WWW.GUIA-FRANKFURT.COM

Nº 44

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

Cultura inca

Foto: Anatol Dreyer

Cartelera de eventos en enero y febrero 2014

Kulturkalender für Januar und Februar 2014

INFO@GUIA-FRANKFURT.COM

REVISTA BIMESTRAL | ENERO / FEBRERO 2014

Reisen Sie mit LAN Peru

Wir schenken Ihnen mehr Zeit in der heiligen Stadt der Inka

Titicaca-See | Peru

Machu Picchu | Peru

LAN Peru erhöht die Flugfrequenz und optimiert Flugzeiten nach Cusco. Die Flüge starten täglich um 17:25 Uhr in der peruanischen Hauptstadt und landen um 18:45 Uhr in Cusco. Der Rückflug verlässt die heilige Stadt der Inka um 17:55 Uhr und erreicht Lima um 19:20 Uhr. Profitieren Sie von kürzeren Wartezeiten bei Anschlussflügen und mehr Zeit am Ort!

LAN TAM

— LATAM AIRLINES GROUP —

www.guia-frankfurt.com

Rechtskanzlei - Abogado

Emilio Mayer

für deutsches und spanisches Recht

- **Derecho Laboral** – *despido arbitrario, contratos, salario mínimo*
- **Alquileres** – *fin improcedente del contrato, gastos comunitarios*
- **Propiedad privada** / *compraventa, hipoteca, propiedad en el extranjero*
- **Familia y Sucesiones** / *separación, divorcio, tenencia de hijos*
- **Derecho de Tránsito**/ *contravenciones, denuncias, asuntos penales*
- **Extranjería** / *permiso de residencia, nacionalización, permiso de trabajo*
- **Derecho Español** / *aplicación en cuestiones civiles y comerciales*

Auf em Küppel 6 . (65626) Birlenbach/ Fachingen

Telefon: 06432 - 88 69 372 . Mobil: + 49-177-6784866

emilio.mayer@hotmail.com . www.abogado-mayer.com

BLASCO TRADUCCIONES

Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend) | Mobile: 0178 5530186

E-Mail: info@blasco-traducciones.de | www.blasco-traducciones.de

TRADUCCIONES ALEMÁN ↔ ESPAÑOL

TRADUCCIONES JURADAS

Especialidad en textos económicos, financieros, jurídicos y de algunas áreas de la técnica y de las ciencias naturales.

Programas de traducción y aplicaciones: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office.

Editorial

En octubre pasado tuvimos la oportunidad de visitar la exposición «Los incas: reyes de los Andes» en Stuttgart. Sorprende que sea la primera exposición sobre la cultura inca en Europa. La directora del Museo, la argentino-alemana Dra. Inés de Castro nos condujo personalmente por los recintos de la muestra y nos enseñó y explicó los lugares y objetos más interesantes. Una visita en Stuttgart merece sin duda la pena, incluso también para niños y adolescentes, puesto que el museo ofrece visitas guiadas para escuelas y parvularios. La exposición sobre los Incas está abierta hasta el 16 de marzo de 2014.

A partir de 2014 la revista bilingüe La Guía de Frankfurt/RheinMain se reparte en más de 150 locales de la región Rhein-Main y región Rhein-Necker con una tirada de 7500 ejemplares. La lista completa de los locales se puede consultar en la página 70.

Visite nuestra nueva página Web:
www.guia-frankfurt.net

Esperamos que disfruten la lectura.

In Oktober haben wir die Gelegenheit gehabt, die Ausstellung «INKA: Könige der Anden» in Stuttgart zu besuchen. Erstaunlicherweise ist diese die erste richtige Inka-Ausstellung überhaupt in ganz Europa. Die deutsch-argentinische Direktorin des Linden-Museums Dr. Inés de Castro hat uns persönlich durch die Räume der Ausstellung geführt und die interessantesten Ecken und Objekte gezeigt. Ein Besuch in Stuttgart lohnt sich auf jedem Fall und zwar auch für Kinder und Jugendliche denn spezielle Führungen werden für Schulklassen und Kindergärten angeboten. Die Inka-Ausstellung in Stuttgart ist bis zum 16. März 2014 zu sehen.

Ab 2014 wird die deutsch-spanische Zeitschrift La Guia de Frankfurt/RheinMain in über 150 Standorte im Rhein-Main-Gebiet und in der Rhein-Necker-Region mit einer Auflage von nun 7500 Stück ausgelegt. Die vollständige Liste der Standorte finden Sie auf Seite 70.

Besuchen Sie unsere neue Website:
www.guia-frankfurt.net

Viel Spaß beim Lesen!

Claudio Blasco, Editor- Director / Herausgeber
La Guía de Frankfurt-RheinMain – claudio@guia-frankfurt.net

ANERKENNUNG IN DEUTSCHLAND

IM AUFTRAG DES Bundesministerium für Bildung und Forschung

SIE HABEN IM AUSLAND STUDIERT ODER EINEN BERUF GELERNT? DANN INFORMIEREN SIE SICH ÜBER DIE OFFIZIELLE ANERKENNUNG IHRER ZEUGNISSE.

Jetzt starten! Mit dem Anerkennungs-Finder auf
www.anerkennung-in-deutschland.de

Den Anerkennungs-Finder direkt nutzen?
Jetzt QR-Code scannen.

HERAUSGEBER
Bundesinstitut für Berufsbildung BIBB Forschen Beraten Zukunft gestalten

GEFÖRDERT IM RAHMEN VON
IQ Netzwerk Integration durch Qualifizierung

En este número // In dieser Ausgabe

4 ▶ CARTA DEL DIRECTOR ▶ EDITORIAL

7 ▶ FICHA TÉCNICA / CONTACTO ▶ IMPRESSUM / KONTAKT

8 ▶ Exposición «Los incas: reyes de los Andes» en Stuttgart ▶ Aktuelle Ausstellung «INKA: Könige der Anden» in Stuttgart.

20 ▶ Jornadas Literarias de América Central en Fráncfort Enero de 2014 ▶ Mittelamerika Literaturtage in Frankfurt Januar 2014

26 COLUMNAS / KOLUMNEN
- ▶ Recetas: : Ají de gallina / Kochrezepte: : Ají de gallina
- ▶ Salud: Cuidado de los dientes de leche III parte / Gesundheit: Pflege der Milchzähne 3. Teil
- ▶ Salud: Síndrome de estrés / Gesundheit: Stress-Syndrom
- ▶ La Pequeña Guía / La Guía für Kinder
- ▶ La Guía Didáctica / Spanisch als Fremdsprache
- ▶ Aprendiendo alemán / Lernen Sie Deutsch

44 CONSULTORIO / NACHGEFRAGT
- ▶ Permiso de residencia para colombiana con pasaporte español / Aufenthaltserlaubnis für eine Kolumbianerin mit spanischen Pass
- ▶ Subsidio por hijo que vive en el extranjero / Kindergeld für ein im Ausland lebendes Kind

50 BUSCANDO Y ENCONTRANDO / SUCHEN UND FINDEN
- ▶ Anuncios privados / Private Anzeigen
- ▶ Tándem / Tandem

54 LA GUÍA LOCAL / LA GUÍA LOCAL
- ▶ Directorio de direcciones / Adressenliste

64 CARTELERA DE EVENTOS / KULTURKALENDER
- ▶ Noviiembre / Diciembre 2013 / November / Dezember 2013

70 ▶ DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA ▶ WO FINDE ICH LA GUIA?

Was Sie schon immer über die Inka-Kultur wissen wollten. Gespräch mit der Direktorin des Linden-Museums Dr. Inés de Castro über die Ausstellung "INKA: Könige der Anden" in Stuttgart.

In Januar 2014 finden in Frankfurt die" Mittelamerika Literaturtage" statt. Aus diesem Anlass haben wir als eine der Teilnehmerinnen die mexikanische Autorin Carmen Boullosa interviewt.

A veces en las oficinas de extranjería son reacios a tramitar solicitudes de la tarjeta para familiares de ciudadanos de la UE (por ej. un colombiano casado con española), a pesar del derecho que les asiste. La abogada Elisabeth Poveda aclara este asunto.

La Guía de Frankfurt/RheinMain

WWW.GUIA-FRANKFURT.NET

seit 2007 **desde 2007**
www.guia-frankfurt.com • ISSN: 1866-5667

Herausgeber und Chefredakteur **Editor y Director**
Claudio Blasco

Redaktion und Verwaltung **Redacción y administración**
Claudio Blasco – Kastor Buildung • Platz der Einheit 1, D-60327 Frankfurt/Germany. Tel. 069 21920036
Mobile: 0178 5530186 • Email: claudio@guia-frankfurt.net

Graphik und Layout **Diagramación y maquetación**
Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de • E-Mail: info@ithiel.de

Vertrieb **Distribución**
Gratisverteilung über alle inserierenden Firmen sowie in über 150 Standorte im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, besucht werden. La revista se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y en más de 150 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Erscheinungsweise **Periodicidad**
alle zwei Monate jeweils zum 1. cada dos meses al 1º del mes

Auflage **Tirada**
7500 Exemplare 7500 ejemplares

Nächste Ausgaben **Próximos números**
März/April 2014 • Mai/Juni 2014 • Juli/August 2014
Marzo/Abril 2014 • Mayo/Junio 2014 • Julio/Agosto 2014

Nächster Redaktionsschluss **Próximo cierre de redacción**
6.02.2014

Werbung **Publicidad**
claudio@guia-frankfurt.net claudio@guia-frankfurt.net

Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der beworbenen Website
La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.

Capacchocha-Figürchen, Peru, Inka-Kultur, Imperiale Phase, 15. – 16. Jh. n. Chr., Museum an de St

Más grande que el Imperio Romano: el Imperio Incaico

Größer als das Römische Reich: Das Inka-Imperium

ENTREVISTA A LA DIRECTORA DEL MUSEO LINDEN DE STUTTGART PROF. DR. INÉS DE CASTRO CON MOTIVO DE LA EXPOSICIÓN «LOS INCAS: REYES DE LOS ANDES»

El árbol genealógico de Inés de Castro es bastante singular. Su familia es de origen portugués judío, es decir, sefardíes expulsados de Portugal que emigraron en el siglo XVII a Alemania, a Hamburgo. De ahí su apellido «de Castro», que se mantiene hasta hoy. Sus abuelos, como judíos alemanes, tuvieron que huir de los nazis y emigraron en 1938 a Sudamérica. Su padre, que llegó a los 5 años a Argentina, se casó en los años 50 con una alemana (de Alemania) y siguió residiendo en Argentina. De ese matrimonio nació Inés de Castro, que vivió y creció en Buenos Aires,

GESPRÄCH MIT DER DIREKTORIN DES LINDEN-MUSEUMS IN STUTTGART PROF. DR. INÉS DE CASTRO ZUR AUSSTELLUNG «INKA: KÖNIGE DER ANDEN»

Der Stammbaum von Ines de Castro ist ziemlich einzigartig. Sie hat portugiesisch-jüdische Vorfahren, also Sepharden, die aus Portugal vertrieben wurden und sich im 17. Jahrhundert in Deutschland (Hamburg) ansiedelten. Daher auch der Familienname «de Castro», der bis zum heutigen Tag noch besteht. Ihre Großeltern mussten als deutsche Juden aus Nazi-Deutschland fliehen und emigrierten 1938 nach Südamerika. Ihr Vater kam im Alter von 5 Jahren nach Argentinien. In den 50er Jahren heiratete er eine deutsche Frau (aus Deutschland), lebte aber

Prof. Dr. Inés de Castro beim Aufbau der Ausstellung. Foto: A. Dreyer

en el barrio de Palermo, hasta 1982, cuando vino a Alemania primero al colegio y luego a estudiar antropología americana en la universidad de Bonn. Desde 2010 de Castro es directora del Linden-Museum Stuttgart, museo especializado en culturas de Asia, África, del oriente islámico, Oceanía, Norteamérica y Latinoamérica.

Sra. de Castro, ¿cómo nació la idea de una exposición sobre los Incas en Alemania?
Cuando empecé a trabajar en el Museo propuse a la responsable de culturas latinoamericanas, la Dra. Doris Kurella, una exposición de este tipo. Más de 2 años tardó la organización de esta exposición, que no solo es la primera exhibición de esta envergadura, sino también la primera exhibición sobre los incas en general en toda Europa.

danach weiterhin in Argentinien. Aus dieser Ehe wurde Ines de Castro geboren, die in Buenos Aires im Stadtteil Palermo aufwuchs. 1982 ging es zurück nach Deutschland. Nach der Schule studierte sie Alt-Amerikanistik in Bonn. Seit 2010 ist de Castro Direktorin des Linden-Museum Stuttgart, das Kulturen aus Asien, Afrika, dem islamischen Osten, Ozeanien, Nordamerika und Lateinamerika zeigt.

Frau Dr. de Castro, wie entstand die Idee, eine Ausstellung über die Inka-Kultur in Deutschland zu veranstalten?
Als ich in diesem Museum zu arbeiten begann schlug ich Dr. Doris Kurella – der Leiterin des Fachreferats Lateinamerika – vor, eine Ausstellung zu den Inka zu machen. Über 2 Jahre dauerte die Organisation. «INKA- Könige der Anden» ist nicht nur die erste Son-

Ein Paar kleine aryballos. Foto: D. Giannoni

¿Por qué nunca se había realizado una exposición así antes en Europa?
No hay una única explicación. En los últimos diez a quince años hemos aprendido mucho gracias a nuevas excavaciones arqueológicas en el valle de Cusco y alrededores, lo que también nos han aportado nuevas e interesantes piezas de exposición. Tal vez no había interés porque se pensaba que no tendría mucho atractivo una cultura caracterizada por la geometría y la simetría. La gran afluencia de público y la resonancia entre los visitantes hasta ahora demuestran que no es así.

«Las momias de los gobernantes Incas nunca se han llegado a encontrar porque los españoles las escondieron o destruyeron»

derausstellung dieser Größenordnung zur Inka-Kultur, sie ist auch die erste überhaupt in ganz Europa.

Warum ist noch nie so einer Ausstellung in Europa früher realisiert worden?
Es gibt keine einfache Erklärung. In den letzten zehn bis fünfzehn Jahren haben wir durch viele archäologische Ausgrabungen im Tal von Cusco und Umgebung vieles dazu gelernt, und daher auch neue und interessante Funde gemacht. Vielleicht gab es früher kein Interesse, weil man dachte, eine von der Geometrie und der Symmetrie geprägte Kultur sei nicht attraktiv. Die große Besucherzahlen und die gute Resonanz unter den Besuchern zeigen, dass dem nicht so ist.

En un breve recorrido, Inés de Castro nos muestra algunos de los rincones más interesantes de la exposición: la geométrica cerámica de los siglos XV–XVI o los «uncus» o ponchos finamente tejidos que conservan hasta hoy los colores vivos de aquella época, sin necesidad de aquella época.

En medio de un salón se encuentra la reconstrucción de la momia de un inca sobre una litera. La directora nos cuenta que los pueblos incas no enterraban al rey cuando moría sino que momificaban su cuerpo y así permanecía en el palacio como si estuviera vivo. Se le cambiaba de ropa todos los días y se lo paseaba por las calles en representación de su poder. Por eso, los hijos del inca no heredaban directamente su imperio – ya que en teoría su padre seguía reinando – sino que tenían que conquistar nuevamente los territorios.

Schachbrett-Tunika, Kleidung eines Inka-Militärs.
Foto: M. Franke

«Die Inka-Herrscher-Mumien wurden nie gefunden, da die Spanier sie versteckten oder zerstörten»

Bei einer kürzen Begehung zeigt uns Inés de Castro die interessantesten Ecken der Ausstellung: die geometrische Keramik des 15. und 16. Jahrhunderts, die «Uncus» oder fein gewebten Männerhemden, die bis heute ihre leuchtenden Farben der damaligen Zeit bewahrt haben.

In der Mitte eines der Ausstellungsräume sitzt die Rekonstruktion einer Inka-Mumie auf einer Sänfte. Die Direktorin erzählt uns, dass die Inka die verstorbenen Könige nicht begruben sondern ihre Körper mumifizierten. So blieb der Inka als König in seinem Palast als ob er noch am Leben sei. Er wurde täglich neu gekleidet und auf der Sänfte durch die Straßen getragen, zur Darstellung seiner Macht. Deshalb erbten seine Nachfahren nicht seinen Besitz – da ihr Vater theoretisch immer noch an der Macht war – sondern mussten neue Territorien erobern.

Die Inka-Mumien wurden nie gefunden, da die Spanier sie versteckten oder zerstörten. Sie verkörperten immer noch die alte Macht.

Könnte man die spanische Eroberung und den Niedergang der Inkas als etwas Positives sehen wenn man bedenkt, dass in der Inka-Kultur, üblich war, Kinder als Opfer für die Götter zu opfern?
Europa sollte eine solche moralische Position nicht einnehmen, denn damals waren in Eu-

Rekonstruktion der Mumie des Inka Pachacutec.
Foto: Edilberto Merida Pilares

Inkastadt Machu Picchu. Foto: Christine Wawra

Las momias de los gobernantes incas nunca se han llegado a encontrar porque los españoles las escondieron o destruyeron por el símbolo de poder que representaban.

¿No se puede considerar la conquista de España y la derrota de los incas algo de positivo teniendo en cuenta que se trataba de una cultura que sacrificaba a niños en ofrenda a los dioses?
Europa no puede asumir aquí una posición tan moralista, porque en aquella era habitual en Europa la quema de brujas y la inquisición, algo igualmente brutal e inhumano. En general, no se pueden juzgar aquellos tiempos desde la perspectiva actual.

¿Hay pruebas de esos sacrificios humanos o solo las tendenciosas crónicas de los españoles?
Sí, hay pruebas. Por ejemplo durante el ritual de Capacocha. Los niños que se sacrificaban eran preparados en Cusco durante un año especialmente para esa ceremonia. Después del sacrificio se los colocaban envueltos en paños en las cimas de la montaña a más de

ropa Hexenverbrennung oder Inquisition üblich, die genau so brutal und unmenschlich waren. Man kann die damalige Zeit nicht aus der heutigen Sicht beurteilen.

Gibt es Belege für Menschenopfer oder werden diese nur in den Chroniken der Spanier erwähnt?
Ja, es gibt Belege. Zum Beispiel während des Capacocha-Rituals. Die Kinder, die geopfert werden sollten, wurde ein Jahr lang in Cusco auf die Zeremonie vorbereitet. Nach der Tötung wurden die Kinder mit Tüchern umwickelt und auf den Gipfeln der Berge über 6000 Meter gesetzt, wo sie erfroren sind. In den letzten Jahren wurden einige dieser Mumien entdeckt, da sie infolge der Erderwärmung und Klimaveränderung wieder zum Vorschein kommen.

«Von den circa 16 Millionen Indigenen, die im riesigen Inka-Reich lebten überlebten schätzungsweise nur 10 Prozent»

6000 metros de altura donde se congelaban y eran cubiertos por la nieve y el hielo. En los últimos años se han descubierto algunas de estas momias debido a que el cambio climático y al calentamiento de la Tierra.

«De los 16 millones de indígenas que vivían en el inmenso imperio inca sobrevivió solo el 10 por ciento a la conquista»

¿Es también verdad que Machu Picchu era un lugar en que se encerraba a vírgenes para el placer de los poderosos o para protegerlas del ataque de los españoles?
Ese es otro mito. Machu Picchu era simplemente una residencia de verano, como otras que habían ordenado construir los diferentes

Stimmt es auch, dass Machu Picchu ein Ort war, in dem Jungfrauen für das Vergnügen der Mächtigen eingesperrt wurden, oder um sie vor dem Angriff der Spanier zu schützen?
Das ist ein weiterer Mythos. Machu Picchu war einfach ein Landsitz, wie andere Landsitze auch, die von den Inka-Herrschern erbaut wurden und deren Ruinen heute noch besucht werden können.

Wie war es möglich, ein Gebiet von über 5.000 km ohne Schrift ohne Rad zu regieren?
Die Inka schrieben mit den Knotenschnüren, die «Quipu» (bedeutet auf Quechua: «Knoten») genannt werden. Die Knotenschnüre verschlüsselte Information und basiert auf

Knotenschnur quipu. Foto: A. Dreyer

gobernadores incas en el valle de Urubamba y cuyas ruinas también se pueden visitar.

¿Cómo era posible gobernar un territorio de más 5000 Km sin conocer la escritura ni la rueda?
Los incas tenían un sistema de comunicación llamado «quipu» (voz quechua que significa «nudo»). Se sabe que se utilizaba para la contabilidad y se ha comprobado que la mayor parte de su información es numérica, basada en el sistema decimal. Algunos científicos creen incluso que se trataba de alguna forma de escritura, pero hasta ahora nadie ha logrado descifrarla. Además los incas basaban su domino en un sistema extremamente rígido de organización, basado en gobernantes locales. Todo el territorio estaba comunicado por dos rutas principales por las que iban los «chasquis», el ejército y el gobernador en viaje.

¿Cómo lograron unos pocos miles de españoles someter a millones de indígenas en tan poco tiempo?
La mayor parte de los indígenas murieron por las enfermedades desconocidas que trajeron los españoles. Se cree que el inca Huayna Cápac, que gobernaba cuando llegaron los españoles a América, se contagió de viruela y murió incluso antes de la llegada de las tropas españolas. Sus hijos Huáscar y Atahualpa estaban enfrentados en una cruenta guerra civil por el poder cuando llegaron los españoles, lo cual facilitó también la conquista. Se estima que de los 16 millones de indígenas que vivían en el inmenso imperio sobrevivió solo el 10 por ciento, también debido a los trabajos forzados sobre todo en las minas de Potosí.

dem Dezimalsystem. Einige Wissenschaftler glauben sogar, dass dies eine Form von Schrift war, aber niemand konnte sie ausser den Zahlen bisher entziffern. Die Herrschaft der Inka beruhte auf einem sehr strengen Organisationssystem mit Hilfe von lokalen Herrschern. Das gesamte Gebiet war zudem durch zwei Hauptrouten verbunden, die von den Botenläufern, dem Heer und dem Herrscher auf Reisen benutzt wurden.

Wie konnten ein paar tausend Spanier Millionen von Indigene in so kurzer Zeit unterwerfen?
Die meisten Indigenen starben an den von den Spaniern eingeführten Krankheiten. Der Inka Herrscher Huayna Cápac, der kurz vor der Eroberung an der Macht war, starb an der «neuen» Krankheit Pocken, vor Ankunft der spanischen Truppen. Als die Spanier kamen, standen sich seine Söhne Huáscar und Atahualpa in einem blutigen Bürgerkrieg im Kampf um die Macht gegenüber. Dies erleichterte sicher die Eroberung des Reiches. Von den ca. 16 Millionen Indigenen, die im Reich der Inka lebten, überlebten schätzungsweise nur 10 Prozent, nicht zuletzt auch infolge der Zwangsarbeit, insbesondere in den Minen von Potosí.

INFOS:

www.inka2013.de

www.lindenmuseum.de

www.facebook.com/LindenMuseum-Stuttgart

Exposición: INKA – Könige der Anden

Linden-Museum de Stuttgart hasta el 16 de marzo de 2014

El Imperio Inca fue el mayor imperio indígena que existió en suelo americano. En su fase final era incluso mayor que el Imperio Romano en su apogeo. Con Cusco en Perú como centro de poder, el territorio incaico (llamado en quechua *Tahuantinsuyo*) se extendía por casi 5.000 kilómetros a lo largo de la cordillera de los Andes, desde Colombia hasta Chile. El Museo Linden de Stuttgart exhibe piezas arqueológicas únicas y otros vestigios de la legendaria cultura inca prehispánica desde sus inicios a mediados del siglo XI hasta la época colonial. Entre los valiosos tesoros culturales que alberga se encuentran tejidos de vivos colores y exquisitos estampados, raros y preciosos recipientes de piedra para sacrificios, joyas de oro, cuerdas anudadas (quipu) y reconstrucciones de yacimientos arqueológicos.

Ausstellung: INKA – Könige der Anden

Linden-Museum Stuttgart bis zum 16. März 2014

Das Imperium der Inka (Quechua *Tahuantinsuyo*) war das größte indigene Reich, das jemals auf amerikanischem Boden erschaffen wurde und zum Schluss grösser als der Römischer Reich. Mit Cusco in Peru als Machtzentrum erstreckte es sich über annähernd 5.000 km entlang der Anden von Kolumbien bis nach Chile. Das Linden-Museum Stuttgart zeigt die Spuren der legendären vorspanischen Inka-Kultur von ihren Anfängen in der Mitte des 11. Jahrhunderts bis in die Kolonialzeit. Unter den wertvollen Kulturschätzen zählen: Farbenkräftige und reich gemusterte Textilien, wertvolle und sehr seltene Opferschalen aus Stein, Goldschmuck, Knotenschnüre und Rekonstruktionen archäologischer Stätten.

Consulta Privada
Privat Praxis

Lic. en Psicologia
Ivonne Infante de Ritzka

Gestalt & Terapia de Arte

- Talleres de expresión con arte
- Grupos de crecimiento
- Talleres y Seminarios de fin de semana

✓ Niños
✓ Jovenes
✓ Adultos

Berberitzenweg 10
T: 069 / 9541 5533

60435 Frankfurt / Main
E: ivonneitr4@hotmail.com

Zoily's
International Styling

- Damen & Herren
- Haare und Nageldesign
- Haarverlängerung
- und vieles mehr …

Montag bis Freitag: 10.00 – 20.00 Uhr
Samstag: nach Vereinbarung
Jordanstraße 14 • 60486 Frankfurt-Bockenheim
Tel.: 069 71915200 • Mobil: 0176 72507783
Zoily58@yahoo.com

Ich spreche deutsch, spanisch und italienisch

Eventos | Events | Noticias | News | Trabajo | Jobs

Tragen Sie jetzt Ihre Veranstaltungen und Stellenangebote selbst ein

Besuchen Sie die neue Website
guia-frankfurt.net
tu guia en español...

Adultos y niños

Consultorio de oftalmología
Dr.med. Eveline Weimer
Oftalmóloga - Oftalmologista
Adaptacion de lentillas | Laser | Cirurgia de párpado
Brentanostrasse 18 • 60325 Frankfurt • **Westend U6/U7**
Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info

Consulta privada de Psicología - Privatpraxis für Psychologie

Lic. LOLA ESTEBAN QUESADA (Dipl. Psychologin)

Wildunger Straße 4 , D – 60487 Frankfurt am Main (Bockenheim)
Telefon 0163 685 5827

lolaesteban@gmx.de
http://www.lolaesteban.de

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
info@rain-benthien.com

La realidad es siempre dudosa

Die Realität ist immer zweifelhaft

ENTREVISTA A LA ESCRITORA MEXICANA CARMEN BOULLOSA

La escritora y premio LiBeratur de 1996 Carmen Boullosa participará en las Jornadas Literarias «Über Grenzen: Mittelamerika erzählt» que se celebrarán el 24 de 25 de enero de 2014 en Frankfurter Literaturhaus. En su inteligente novela «La otra mano de Lepanto», aún no traducida al alemán, Carmen fusiona contextos históricos y actuales, personajes de ficción y reales, hasta conformar una polifónica obra literaria sobre fronteras culturales, terror, violencia, humanidad e imaginación.

Empezó a escribir su novela con el motivo del 11 de septiembre de 2001. ¿Cómo le surgió la idea de situar su novela alrededor de la histórica Batalla de Lepanto?
Era becaria en Nueva York cuando ocurrió la desgracia. Regresé a mis apuntes y planes y no podía concentrarme. Acababa de llegar a la ciudad y la crisis del panorama internacional estallaba. Era imposible no intentar entender qué estaba pasando. Las inflamadas consignas «religiosas» me asombraban, más que ningunas las de Bush. ¿Cómo podía la entrada al siglo XXI contener una guerra que se decía «religiosa»? Desconcertada, regresé a leer a Lope de Vega. Pasando sus páginas, de su mano llegué a la batalla de Lepanto, donde los «católicos» y los «turcos" se enfrentan – no los árabes y los cristianos, pero otra batalla similar entre Alá y Dios-, y de ahí pasar a Cervantes fue natural.

> «¿Cómo podía la entrada al siglo XXI contener una guerra que se decía religiosa?"

GESPRÄCH MIT DER MEXIKANISCHEN AUTORIN CARMEN BOULLOSA

Die mexikanische Autorin und LiBeraturpreisträgerin von 1996, Carmen Boullosa, wird an den Literaturtagen zum Thema «Über Grenzen: Mittelamerika erzählt» am 24. Und 25. Januar im Frankfurter Literaturhaus teilnehmen. In ihrem bisher nicht ins Deutsche übersetzten, intelligent gestrickten Roman «La otra mano de Lepanto» (dt. Die andere Hand von Lepanto) fusionieren historische und aktuelle Kontexte, fiktive und reale Figuren zu einem mehrstimmigen Werk über Kulturgrenzen, Terror, Gewalt, Humanität und die Macht der Imagination.

Ihr Buch ist in Reaktion auf den 11. September 2001 entstanden. Wie kamen Sie auf die Idee, einen Roman über die historische Seeschlacht von Lepanto (1571) zu schreiben?
Ich war Stipendiatin in New York als sich das Unglück ereignete. Danach kehrte ich zu meinen Notizen zurück, konnte mich aber nicht konzentrieren. Ich war gerade erst in diese Stadt gekommen und die internationalen Beziehungen waren plötzlich in der Krise. Viel stärker als die Äußerungen Bushs haben mich die glühenden religiösen Bekenntnisse überrascht. Wie konnte es Anfang des 21. Jahrhunderts noch einen «religiösen» Krieg geben? Aufgewühlt fing ich an, Lope de Vega zu lesen. Beim Durchblättern seines Buches stieß ich auf die Schlacht von Lepanto, bei der sich Katholiken und Türken bekämpften. Keine Araber und Christen wie in jenen Tagen, aber ebenfalls Anhänger von Allah und Gott – und darüber kam ich zu Miguel de Cervantes.

Nos presenta una batalla entre cristianos y otomanos. ¿Por qué eligió precisamente a una gitana bailarina, personaje de una novela cervantina, como protagonista?
Cervantes fue soldado en la Batalla de Lepanto. Cervantes presenció parte de la operación de Expulsión de los Moriscos. Le tocó de cerca la fanática intención de «limpiar» la pureza de sangre de España (él mismo batalló por obtener «certificado" de pureza de sangre). Su obra habla de esto, sin tomar una posición explícita, como es muy claro en la «Novela ejemplar» de «La Gitanilla». Quise trabajar con ese espacio cervantino, móvil, entre interrogaciones. Y ahí quise contar la historia de esa gitanilla con ánimo siglo XXI, y con espíritu barroco.

En «La otra mano de Lepanto», al igual que en otras obras suyas, todo se presenta como si pudiera ser tanto hecho real como ficción.
La realidad es siempre dudosa y dudable. La ficción puede articularse de manera que sea del todo confiable –un mecanismo a prueba, que al ser sometido a revisión pase las inspecciones-, mientras que en la realidad no se exige comprobación, lo real es muchas veces inverosímil.

«Wie konnte es Anfang des 21. Jahrhunderts noch einen religiösen Krieg geben?»

Warum haben Sie ausgerechnet eine tanzende Zigeunerin, Hauptfigur aus Cervantes' exemplarischer Novelle La Gitanilla (Das Zigeunermädchen), als Protagonistin gewählt?
Cervantes war als Soldat bei der Schlacht von Lepanto. Er erlebte die Vertreibung der Morisken und den fanatischen Versuch, die sogenannte Blutreinheit in Spanien herzustellen – gleichzeitig kämpfte er selbst darum, solch ein «Reinheitszertifikat» zu erhalten. La Gitanilla thematisiert das alles, ohne eine klare Position einzunehmen. Mit diesem beweglichen und hinterfragbaren cervantischen Raum wollte ich arbeiten. Gleichzeitig hatte ich das Bedürfnis, die Geschichte jener Zigeunerin erzählen – mit der Kraft des 21. Jahrhunderts und dem Geist des Barocks.

Carmen Boullosa

La otra mano de Lepanto. Roman
Siruela 2005 (Taschenbuch)/ Fondo de Cultura Económica 2005 (Hardcover)

Von Carmen Boullosa sind auf Deutsch erschienen:

Verfolgt. Roman. Aufbau 1996, Übers. Susanne Lange
Sie sind Kühe, wir sind Schweine. Roman. Suhrkamp 2000, Übers. Erna Pfeiffer
Die Wundertäterin. Roman. Suhrkamp 1995, Übers. Susanne Lange
Der fremde Tod. Roman. Suhrkamp 1998,

Carmen Boullosa vor dem Tamayo-Museum für zeitgenössische Kunst in Mexiko City. Foto: privat

«30% de los neoyorkinos son hispanos. Es una ciudad en la que se habla español»

Ud. también es entrevistadora en la serie Nueva York (CUNY TV) sobre la cultura latina en Nueva York, ganadora de varios Emmys. ¿Qué es lo que le impulsa?
30 % de los neoyorkinos son hispanos. Es una ciudad en la que se habla español, aunque no lo reconoce el «main-stream" cultural. El proyecto del programa, llamado NUEVA YORK, es importante: capturar para la pantalla de la televisión pública la vida cultural hispanohablante en la ciudad. Me enorgullece ser parte de él. Mi participación en el programa es pequeña, entrevisto a escritores y artistas. El resto del equipo peina Nueva York buscando alta y baja cultura hispanohablante. Hacen un trabajo estupendo.

INFOS:

www.litprom.de

www.cuny.tv/bio/carmen_boullosa

www.suhrkamp.de/autoren/carmen_boullosa_534.html

Wie in vielen Ihrer Werke scheint es auch in La otra mano de Lepanto unmöglich, zwischen Fakt und Fiktion zu unterscheiden.
Die Realität ist immer zweifelhaft. Die Fiktion kann sich vollkommen vertrauenswürdig präsentieren – ein Mechanismus, den man überprüfen kann. Die Realität hingegen verlangt keine Kontrolle, auch wenn das Reale häufig unglaubwürdig ist.

«30% der New Yorker sind Latinos. New York ist eine Stadt, in der Spanisch gesprochen wird»

Sie sind auch Moderatorin der mit mehreren Emmys ausgezeichneten Serie Nueva York (CUNY TV). Was treibt Sie an?
30 % der New Yorker sind Latinos. New York ist eine Stadt, in der Spanisch gesprochen wird, auch wenn das der kulturelle Mainstream nicht anerkennt. Das Projekt der Sendung Nueva York ist in diesem Zusammenhang wichtig: Hier soll das kulturelle Leben der spanischsprachigen Menschen in der Stadt für das öffentliche Fernsehen eingefangen werden. Ich bin sehr stolz, ein Teil davon zu sein. Mein Beitrag zum Programm ist gering, ich führe Interviews mit Schriftstellern und Künstlern. Der Rest unseres Teams durchkämmt New York auf der Suche nach «niedriger» und «hoher» Latino-Kultur. Sie leisten hervorragende Arbeit.

Text: Lea Himmelsbach. Sie hat Hispanistik studiert und ist derzeit freie Mitarbeiterin bei litprom – Frankfurt. Sie lebt in Mannheim.

IHR REISEBÜRO FÜR BRASILIEN!

- Flüge
- Rundreisen
- Gruppenreisen
- Versicherungen

Mar & Sol Brasil

Fachkundige Beratung auf Deutsch und Portugiesisch

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH
Uwe-Beyer-Str. 3 • 55128 Mainz
info@marsolbrasil.de • www.marsolbrasil.de
Tel.: 06131 932 5336

SU INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS Y DE ENLACE EN FRANCFORT

SUSANNE HEYSE

TRADUCCIÓN
INTERPRETACIÓN
DOLMETSCHEN
ÜBERSETZEN

T: + 49 6196 523 59 51
M: + 49 172 34 70 676
MAIL@SUSANNEHEYSE.COM
WWW.SUSANNEHEYSE.COM

IHRE KONFERENZ- UND VERHANDLUNGS-DOLMETSCHERIN IN FRANKFURT

CONSULTA PSICOLÓGICA
www.psicoterapia.de
Psicoterapia sistémica individual, familiar y de pareja

Diplom-Psychologin / Univ. de Chile
Marjorie Apel

Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 / 405 622 98

PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

MUNDANZAS
Internacionales (marítima, aérea, terrestre)
Mudanza local. Guardamuebles. Traslado de oficinas y archivos.

RUDOLF MEURER SEIT 1886
comtrans

Weedstr. 16 · 35410 Hungen · Tel. 06402 - 809750 · www.meurer-logistics.com

www.guia-frankfurt.com

DESDE 1982

Club Südamerika International GmbH

LATINO AMERICA
más cerca

Nuestros años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB
Agencia de Viajes ✆ 069 / 92 00 99 01

Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero
✆ 069 / 20197

Ahora también envíos a CUBA

Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

Ihr Chile-Spezialist in Deutschland
Spezialtouren · Mietwagen
Flüge · Schiffsreisen · Hotels
[Die passenden Bausteine für Ihre Chilereise]

CHILE touristik
Neue Kräme 29 · 60311 Frankfurt/Main · Tel. 0 69 - 23 30 62
e-mail: info@chiletouristik.com · www.chiletouristik.com

Ají de gallina

Hühnerfrikassee mit Käse-Nusssauce

En Perú apenas se encontrará a alguien que no conozca o haya comido el plato "Ají de gallina". En el menú de cada familia peruana este plato no debe faltar. Esto hasta lo puede confirmar mi hija, la cual creció con el "Ají de gallina" y eligió este plato como su comida favorita. La salsa de ají cremosa mezclada con la carne de gallina, le da al "Ají de gallina" una nota especial y un sabor delicioso. Ya que el ají amarillo es relativamente suave y no tan picante, en la gastronomía peruana se le favorece como condimento. A quien le gusta el "Ají de gallina" un poco más picante, cocina el ají entero, es decir con las semillas.

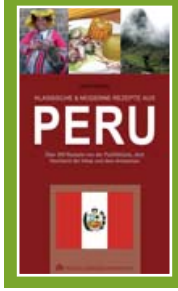
Según se cuenta, el Ají de gallina tiene un pasado dulzón, procedente del "menjar blanc", una crema de leche dulce. En el siglo XVI los españoles trajeron este dulce al Perú. Un dulce que tiene antecedentes ibéricos y arábicos. Se trataba de una crema espesa, compuesta de pechuga de gallina, arroz, almendras y azúcar. Con el tiempo despareció la carne de gallina de este dulce y la gallina se preparaba con una salsa cremosa de ají, queso y nueces. Hoy el Ají de gallina es uno de los platos favoritos en la gastronomía peruana.

In Peru wird man kaum jemanden finden, der das Gericht „Ají de gallina" nicht kennt bzw. noch nicht gegessen hat. Im Menü-Speiseplan jeder Familie ist es ein beliebtes und regelmäßig zubereitetes Gericht. Das kann meine Tochter nur bestätigen, die mit dem „Ají de gallina" aufgewachsen ist und es zu einem ihrer Lieblingsessen erkoren hat. Die cremige Chilisauce mit dem Hühnerfleisch vermengt verleiht dem Gericht die spezielle Note und einen köstlichen Geschmack. Da die gelbe Chilisorte, bekannt als „Ají amarillo" recht mild ist, wird diese in der peruanischen Gastronomie bevorzugt als Geschmacksgeber verwendet. Wenn man dem „Ají de gallina" mehr Schärfe verleihen möchte, kann man die Samen der Chilis natürlich mitkochen.

Angeblich hat das Gericht „Aj de gallina" einen süßen Vorfahren, nämlich den „Menjar Blanc", eine gezuckerte Milchcreme. Im 16. Jahrhundert brachten die spanischen Besatzer diese Süßspeise arabischen und iberischen Ursprungs ins Land: einen cremigen Pudding, der anfangs aus Hühnerbrust, Reismehl, Mandeln und Zucker bestand. Mit der Zeit verschwand dann die Zutat des Huhns aus der Nachspeise und dieses wurde dann mit einer Chili-Käse-Nusssauce zum beliebten Hauptgericht verfeinert.

Heidi Schade ist in Peru geboren und aufgewachsen, stammt aber aus einem österreichischen Elternhaus. Sie hat das erste Buch auf Deutsch über die peruanische Küche geschrieben. Sie lebt heute in Mainz und arbeitet als Autorin und Journalistin.

www.heidi-schade.de



Schade, Heidi:
Klassische & moderne Rezepte aus Peru- Über 200 Rezepte von der Pazifikküste, dem Hochland der Inkas und dem Amazonas, erschienen beim Verlag: Gebrüder Kornmayer. ISBN : 978-3-938173-70-1.
Einband: Englisch Broschur. Preis: 14,95 EUR. 270 S.,
Fotos von Land, Leuten, Essen. Peruanische Produkte im Rhein-Maingebiet sind erhältlich über den Onlineversand www.mi-tierra.de, und am südamerikanischen Stand in der Frankfurter Markthalle.

Zutaten für 4 Portionen:

1 ganzes Hähnchen
(oder 800 g Hühnerbrustfilet)
4 Kartoffeln
1 Selleriestange
2 Zwiebeln
1 Karotte
1 EL Knoblauch
200 g Walnüsse
200 Parmesankäse
3 Scheiben Toastbrot (oder 6 salzige Cracker)
250 ml Milch
1 1/4 L Wasser
80 ml Öl
3 EL Ají panca (oder rotes Chilipulver)
3 EL gelbes Chilimus
1 TL Oregano
1/2 TL Kreuzkümmel, gem.
Salz
schwarzer Pfeffer aus der Mühle

Dekoration:
3 Eier, hartgekocht
8 schwarze Oliven

Zubereitung:

Die Karotte und den Sellerie in feine Scheiben schneiden. Zusammen mit dem Hähnchen in einem Topf mit Wasser etwa 60 Minuten gar kochen (im Schnellkochtopf etwa 45 Minuten). Das Hähnchen aus der Brühe nehmen und abkühlen lassen, die Brühe aufbewahren. Das Hähnchenfleisch vom Knochen lösen, in Stücke zupfen oder in etwa 1 cm breite Streifen schneiden.

Das Toastbrot in der Milch kurz einweichen, im Mixer pürieren (die Cracker können direkt mit der Milch in den Mixer gegeben werden). Die Zwiebeln und den Knoblauch fein hacken.

In einem Topf mit Öl die Zwiebeln, den Knoblauch, das Chilimus und «Ají panca» unter gelegentlichem Rühren glasig dünsten. Mit Kreuzkümmel und Oregano würzen und mit etwa 400 ml Hähnchenbrühe löschen. Das pürierte Brot hinzugeben und bei schwacher Hitze und unter ständigem Rühren kochen lassen.

Die Kartoffeln schälen und in reichlich Wasser etwa 15 Minuten gar kochen. In etwa 2 cm dicke Scheiben schneiden. Die Walnüsse fein hacken, zusammen mit dem Hähnchenfleisch und dem Käse in den Topf geben. Mit Salz und Pfeffer abschmecken. Bei niedriger Hitze etwa 5 Minuten kochen lassen, bis der Käse komplett geschmolzen ist. Sollte die Sauce zu dickflüssig sein, mit etwas Hähnchenbrühe verdünnen.

Die hart gekochten Eier vierteln, mit je 2 Kartoffelscheiben und Oliven auf die Teller legen und mit 1 Portion Ají de gallina auffüllen. Mit Reis servieren.

HIER KÖNNTE IHRE ANZEIGE STEHEN!

INTERESSE?

werbung@guia-frankfurt.com
publicidad@guia-frankfurt.com

BLASCO TRADUCCIONES

Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend) | Mobile: 0178 5530186
E-Mail: info@blasco-traducciones.de | www.blasco-traducciones.de

ÜBERSETZUNGEN DEUTSCH ↔ SPANISCH
BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

Besondere Fachgebiete:
Wirtschaft, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften.

Übersetzungssoftware und Computerprogramme:
SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office.

Cuidado de los dientes de leche III parte // Pflege der Milchzähne Teil III

Consulta:
Hola, soy una madre de un niño de 2 años. Me pregunto si los dientes de leche pueden tener caries y como se produce.

Respuesta:
La caries dental es la enfermedad más común de la cavidad oral en los niños. Es causada por bacterias que se encuentran en la placa dental. Estas bacterias procesan los carbohidratos de los alimentos y producen ácidos que se disuelven entre otros minerales, el calcio de la superficie dental. Las bebidas azucaradas y productos envasados favorecen estos productos nocivos, incluso los alimentos a base de harina blanca como galletas y pan tostado que se pegan en los dientes contribuyen a este proceso.

«Sin la remineralización se producen caries que puede extenderse hasta el interior del diente»

Los dientes de leche son más porosos que los dientes permanentes. Su esmalte tiene un contenido mineral más bajo y es más delgado; por lo tanto la caries se extiende mucho más rápido. Una medida preventiva importante es la remineralización de los dientes. Sólo puede ser efectiva cuando la placa bacteriana se retira regularmente y a fondo. Es por eso que cepillarse los dientes es muy importante, especialmente en la noche debe limpiar los dientes de su hijo para

Frage:
Hallo, ich bin Mutter eines 2-jährigen Sohnes. Ich frage mich, ob Milchzähne Karies bekommen können. Wie entsteht diese?

Antwort:
Karies ist die häufigste Erkrankung des Mundraumes bei Kindern. Hervorgerufen wird diese durch Bakterien, die im Zahnbelag zu finden sind. Diese Bakterien verarbeiten die Kohlenhydrate der Nahrung und erzeugen dabei Säuren, die unter anderem Kalzium aus der Zahnoberfläche herauslösen. Zuckerhaltige Fertigprodukte und Getränke fördern diesen schädigenden Abbauprozess, auch Lebensmittel aus weißem Mehl wie Kekse und Toastbrot, die an den Zähnen gerne haften bleiben, tragen dazu bei.

«Ohne den Remineralisierungsprozess entstehen Kariesschäden die sich bis zum Inneren des Zahnes ausbreiten können»

Milchzähne sind poröser als die bleibenden Zähne. Ihr Zahnschmelz hat einen geringeren Mineralstoffgehalt und ist dünner, weshalb Karies sich sehr viel schneller auf den Milchzähnen ausbreitet. Eine wichtige Schutzmaßnahme ist daher die Remineralisierung der Zähne. Sie kann jedoch nur wirksam werden, wenn die bakteriellen Zahnbeläge regelmäßig und gründlich entfernt werden. Deshalb ist das tägliche Zähneputzen so wichtig. Vor allem abends sollten Sie die Zäh-

que estén libres de placa dental, solamente así los dientes reciben suficientes minerales como fluoruro, calcio y fosfato que se encuentra en la saliva. Sin esta remineralización se produce caries que puede extenderse hasta el interior del diente.

Pero no es sólo una mala higiene bucal y el consumo frecuente de alimentos y bebidas azucaradas aumenta el riesgo de caries, también los ácidos en jugos y frutas pueden dañar los dientes (erosiones). Por lo tanto deben ser diluidos en una proporción de dos tercios de agua con un tercio de jugo. Asegúrese de que su niño no tome estas bebidas distribuidas a lo largo del día, el flujo constante alrededor de los dientes restringe su remineralización.

También hay maneras preventivas para proteger los dientes contra las caries que pueden ser llevadas a cabo por el dentista. Pero ese tema lo trataremos en el próximo número.

ne Ihres Kindes gemeinsam reinigen, sodass sie frei von Belägen sind; nur so bekommen die Zähne genügend Mineralstoffe wie Fluorid, Kalzium und Phosphat zugeführt, die im Speichel zu finden sind. Bleibt dieser Remineralisierungsprozess jedoch aus, entstehen Kariesschäden, die sich bis zum Inneren des Zahnes ausbreiten können.

Doch nicht nur eine mangelhafte Mundhygiene und der häufige Verzehr zuckerhaltiger Speisen und Getränke erhöhen das Kariesrisiko, sondern auch die Fruchtsäuren in Säften und Früchtetees können die Zähne schädigen (Erosionen). Diese Getränke sollten daher stark verdünnt werden, am besten in einem Verhältnis von zwei Dritteln Wasser zu einem Drittel Saft. Achten Sie darauf, dass Ihr Kind nicht über den ganzen Tag verteilt solche Getränke zu sich nimmt, denn die ständige Umspülung der Zähne damit erschwert die beschriebene Remineralisierung.

Es gibt auch prophylaktische Möglichkeiten zum Schutz der Zähne vor Karies, die vom Zahnarzt durchgeführt werden können. Dieses Thema werden wir in der nächsten Ausgabe behandeln.

Text:
Dentista Dr. med. dent. Astrid Muñoz Stopa.
Zahnarztpraxis Dr. med. dent. Marcus Moghadam und Kollegen
in Frankfurt-Bockenheim. Tel: 069 774590. www.zahn-ffm.de

Síndrome de estrés
Stress-Syndrom

Frage:
Seit einiger Zeit habe ich den Eindruck, dass mein Mann sein Arbeits- und Privatleben nicht in den Griff bekommt. Er kommt von der Arbeit, begrüßt kurz die Kinder und sitzt vor dem Fernseher oder dem Computer «zum Abschalten». Er wirkt schnell gereizt, wenn ihm irgendetwas nicht passt, er bekommt Schmerzen mal an die Brust, mal am Rücken, kriegt keine Luft, schreit um sich herum und wirkt sehr unruhig. Es begann vor 4 Jahren als er Abteilungsleiter einer Elektrofirma wurde. Wenn wir ihm empfehlen zum Arzt zu gehen weigert er sich und sagt, dass mit ihm alles in Ordnung sei, es seien die Anderen die ihm so nerven. Ich glaube er hat Stress, ist es so? Wie können wir ihm helfen?
Olga aus Hanau

Antwort
In der Tat, liebe Olga, Ihre Schilderungen gehören zum Stress-Syndrom.
Stress beschäftigt sich mit belastenden Situationen (Stressoren) und den Reaktionen des Gesamtorganismus darauf. Dauerbelastungen und Situationen, die ein Mensch aus eigener Kraft nicht verändern kann (z. B. eingeengte Wohnverhältnisse, drohende Arbeitslosigkeit usw.), können über nervöse und hormonelle Veränderungen körperliche, geistige und seelische Störungen bewirken. Auf diese Anforderungen schüttet unser Körper verschiedene Stresshormone aus.
Jeder reagiert anders auf Stress. Es hängt davon ab wie wir die Stressfaktoren bewerten, ob wir uns einer Stresssituation gewachsen fühlen, indem wir uns in sie begeben oder ob wir unfreiwillig hinein treten und die Dauer dieser Situation und ihre negative Stressfaktoren verschlimmern.
Es folgt eine kurze Auflistung der Symptome auf verschiedene Ebenen: Bluthochdruck, Schwindel, Pulsrassen, Asthmaanfälle, Kopfschmerzen, Halsschmerzen, Rückenschmerzen, Gelenkschmerzen, Magenschmerzen, Sodbrennen, Reizdarm, Verstopfung, Durchfall, Heißhunger, Appetitlosigkeit, Einschlafstörungen, Ausschlafstörungen, Muskelkrämpfe, Zuckungen, Hautreizungen, Konzentrationsstörungen, Denkblockaden, Vergesslichkeit, leicht irritierbar und schnell aus der Ruhe gerät, Nägelkauen, Zähneknirschen, Schluckbeschwerden, chronische Müdigkeit, Antriebslosigkeit, Erektionsprobleme.

> «Ursachen für Stress sind meist innerliche Faktoren – wie der Innere Kritiker, der nicht Neinsager, Neigung zum Perfektionismus, Angst vor Versagen, vor Ablehnung, etc.»

Wenn eine Person sich «gestresst» fühlt ist die Nahrungsabsorption beeinträchtigt sowie die Verarbeitung von Gedanken.

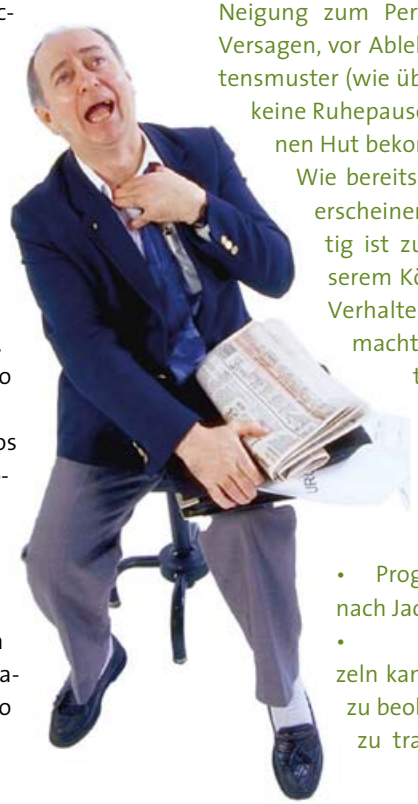
Consulta:
Desde hace algún tiempo tengo la impresión de que mi marido no tiene su trabajo y su vida personal bajo control. Él llega a casa del trabajo, saluda brevemente a los niños y que se sienta delante de la televisión o del ordenador para «relajarse». Se irrita muy fácilmente cuando algo no le va bien, a veces le dan Dolores en el pecho, a veces son en la espalda, otras se le dificulta la respiración, grita a su alrededor y está muy inquieto. Esto empezó hace cuatro años, cuando lo hicieron jefe de su departamento de una empresa de electrónicos. Si nosotros le recomendamos ir al médico, él se niega, diciendo que él está muy bien, son los otros que lo ponen nerviosos. Creo que él tiene estrés, ¿no es verdad? ¿Cómo podemos ayudarle?
Olga de Hanau

Respuesta:
De hecho, querida Olga, sus descripciones son parte del síndrome de estrés.
El estrés se refiere a las situaciones estresantes (estresores) y a las reacciones de todo el organismo al respecto. Sobrecarga de tensiones permanentes y situaciones que una persona por su cuenta no puede cambiar (por ejemplo, las condiciones restringidas de vivienda, la amenaza del desempleo, etc.) van con cambios nerviosos y hormonales que pueden ocasionar trastornos físicos, mentales y emocionales. Ante estos requerimientos, nuestro cuerpo libera varias hormonas de estrés.

> «Las causas del estrés suelen ser factores internos, como el crítico interno, el que no puede decir no, tendencia al perfeccionismo, el miedo al fracaso, al rechazo, etc.»

Todo el mundo reacciona de manera diferente al estrés. Depende cómo se evalúan los estresores, si nos sentimos a la altura de una situación estresante y nos adentramos seguros en ella, o si se entra en ella involuntariamente y empeora la duración de ésta situación y sus factores negativos estresantes.
La siguiente es una breve lista de síntomas a diferentes niveles: Presión arterial alta, mareos, pulso acelerado, ataques de asma, dolores de cabeza, dolor de cuello , dolor de espalda, dolor en las articulaciones, dolor de estómago, ardor de estómago, síndrome de colon irritable, estreñimiento , diarrea, ataques de hambre, falta de apetito, dificultad en conciliar el sueño, no se alcanza el sueño reparador, calambres musculares, espasmos, irritación de la piel, disminución de la capacidad de concentración, bloqueos mentales, falta de memoria, irritabilidad fácil y pérdida rápida de la tranquilidad, morderse las uñas, rechinar de dientes, dificultad para tragar, fatiga crónica, apatía, problemas de erección.

Si una persona se siente «estresada», la absorción de los alimentos y el procesamiento de los pensamientos se ven afectados.
El paciente se siente «abrumado», no puede «desconectar», siempre está de mal humor y puede ser agresivo, él no está satisfecho de ninguna manera, puede reaccionar muy ansioso, tanto a nivel profesional como de la salud, él también puede aislarse.
Dado que los síntomas anteriores pueden estar asociados con otras enfermedades, no saque ninguna conclusión sin antes consultar con el médico, psicólogo o profesional en medicina alternativa.
Querida Olga, si su marido se siente mal, sufre todo su entorno con él, por lo que es una prioridad para él y para el bien común, que él reduzca los estresores, que aprenda a lidiar con el estrés y aprenda a cargar energía vital.
Las causas suelen ser factores internos (como el crítico interno, el que no puede decir no, tendencia al perfeccionismo, el miedo al fracaso, al rechazo, etc.) y patrones de comportamiento (como estar disponible en todas partes y a toda hora, no permitirse momentos de tranquilidad, meter todo en un mismo saco, etc.)
Como ya se mencionó, los síntomas varían de persona a persona, importante es sentir dónde se manifiesta el estrés en nuestro cuerpo, en nuestra mente, sentimientos o en nuestra conducta. Exacta observación: ¿Cuándo, dónde y cómo ocurrió?



Der Patient fühlt sich «überfordert», er kann nicht mehr abschalten, er ist immer schlecht gelaunt und kann aggressiv werden, er ist unzufrieden in jeder Hinsicht, er kann auch sehr ängstlich reagieren, sowohl beruflich als auch gesundheitlich, er kann sich auch abkapseln.
Da die o. g. Symptome zu anderen Krankheiten gehören können, ziehen Sie bitte keine Schlüsse ohne den Arzt, Psychologen oder Heilpraktiker zu konsultieren.
Liebe Olga, wenn es Ihrem Mann schlecht geht, dann leidet seine gesamte Umgebung mit, deshalb ist es Priorität zum selbst und allgemeinen Wohle, dass er die Stressoren reduziert, mit dem Stress umzugehen und Lebensenergietanken lernt.
Ursachen sind meist innerliche Faktoren (wie der Innere Kritiker, der nicht Neinsager, Neigung zum Perfektionismus, Angst vor Versagen, vor Ablehnung usw.), und Verhaltensmuster (wie überall erreichbar sein, sich keine Ruhepausen gönnen, Alles unter einen Hut bekommen wollen, usw.)
Wie bereits erwähnt, die Symptome erscheinen unterschiedlich, wichtig ist zu spüren, wo sich in unserem Körper, Geist, Gefühle oder Verhalten, der Stress bemerkbar macht. Genaueste Beobachtung: Wann, wo und wie es dazu gekommen ist.

Zur Stressbewältigung gehören:

- Autogenes Training
- Progressive Muskelrelaxation nach Jacobsen
- In Gruppen oder Einzeln kann man lernen den Stress zu beobachten, ihn zu erkennen, zu transformieren und aufzulösen. Was habe ich gemacht oder nicht? Wie reagierte ich? Aus jeder bewältigter Situation, Erfahrung sammeln.
- Psychotherapie.
- Atemtherapie
- Zeitmanagement
- Moderates Ausdauertraining
- Tai-Chi, Yoga
- Spazieren an der frische Luft
- Hobbys, Freunde treffen.
- Eine gesunde Ernährung.
- Rituale vor dem Schlafengehen.
- Phytotherapie: Baldrian (zum Einschlafen), Johanniskraut (Stress und depressiven Stimmung), Passionsblume (Angstlösend, beruhigt), Hafer (Nervenschwäche), Mellisse (Unruhe, Stress), usw.
- Homöopathie: Einzelne Mittel aus der klassischen Homöopathie (wie Nux vomica: Für Reizüberflutete und Stress überforderte perfektionistische Menschen, Lycopodium: Selbstvertrauen am Arbeitsplatz, Natrium chloratum: Angst den alten Schmerz wiederholt zu spüren) oder homöopathisches Komplexmittel.
- Schüßler Salze (Magnesium phosphoricum)
- Akupunktur, Akupressur, Ohrakupunktur wirkt sehr effektiv.

Para lidiar con el estrés se recomienda:

- Entrenamiento autógeno
- La relajación muscular progresiva según Jacobsen
- En grupos o individualmente, usted puede aprender a observar el estrés, a conocerlo, para transformar y disolverlo. ¿Qué hice o qué dejé de hacer? ¿Cómo respondí al estrés? Para cualquier situación que se ha superado, almacenar la experiencia.
- Psicoterapia.
- Terapia Respiratoria
- Management de tiempo
- Ejercicios regulares moderados
- Tai chi, yoga
- Caminar al aire libre
- Hobbys, encontrarse con amigos.
- Una dieta saludable.
- Rituales antes de acostarse.
- Fitoterapia: La valeriana (para dormir), hierba de San Juan (estrés y estado de ánimo depresivo), flor de la pasión (ansiolíticos, sede), avena (debilidad nerviosa), Melisa (ansiedad, estrés), etc.
- Homeopatía: Remedios individuales de la homeopatía clásica (como Nux vomica: Para estímulo inundado y el estrés las personas con exceso de trabajo, perfeccionistas, Lycopodium: Confianza en sí mismo en el trabajo, natrium chloratum: Miedo de sentir de nuevo el viejo dolor) o remedios de complejos homeopáticos.
- Sales bioquímicas de Schüssler (fosfato de magnesio)
- La acupuntura, la acupresión, la acupuntura auricular es muy eficaz.

Tenga en cuenta lo siguiente: No tome los productos especificados sin el consejo de su médico o profesional en medicina alternativa.

Bitte beachten Sie, die angegebenen Mittel nicht ohne den Rat Ihres Arztes oder Heilpraktiker nehmen.

María del Carmen Borja ist Heilpraktikerin – Energie – Informationsmedizin – Entgiftung – NES-Therapeutin – miHealth Anwender und führt eine Naturheilpraxis in Frankfurt.

www.suarez.de
Kaiserstr. 12
60311 Frankfurt
(069) 133 888 0
info@suarez.de

International House Frankfurt
Academia Suárez

Instituto Cervantes
Centro Asociado
Partnereinrichtung

Aprender Alemán
Spanisch lernen
learn English

"De a Dos" komt aus dem Spanischen und heißt "zu zweit".

Wir sind: Dalia Prada aus Cuba
und Tomás Pérez aus Puerto Rico

Unser "Plus": Lalo Caballero aus Peru
und Rafael Gonzáles aus Cuba

Alle zusammen sind wir Vollblutmusiker mit lateinamerikanischen Wurzeln. Und wir sind flexibel - vom Duo bis zum Quartett

Tomás Pérez - Manager | Mobil +49-172-6625529 | info@deados.net

www.guia-frankfurt.com

KIEFERORTHOPÄDIE | ORTHODONTICS

Kieferorthopädische Praxis
für Kinder und Erwachsene

Friedberger Landstr. 406 · 60389 Frankfurt
Tel.: 069 / 92 397 015 · Fax: 069 / 92 397 016

www.kfo-in-frankfurt.de

Dra. Adriana Weiss
Fachzahnärztin für Kieferorthopädie
Ortodontist • Especialista en Ortodoncia

Advobaten

Martina Kunze
Rechtsanwältin und Notarin
Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel
Tel.: 06101/9 88 60-0
Fax: 06101/9 88 60-20
m.kunze@advobaten.de

Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español

PSICOTERAPIA

Edna Moreno
Psicóloga Univ. Javeriana
www.psico-terapia.de

* Terapia clínica educativa
* Terapia familiar, niños y jóvenes
* Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
Am Heilgenstock 12, 63329 Egelsbach
(bei Langen)

La pequeña guía

El lagarto está llorando

El lagarto está llorando.
La lagarta está llorando.

El lagarto y la lagarta
con delantalitos blancos.

Han perdido sin querer
su anillo de desposados.

¡Ay, su anillito de plomo,
ay, su anillito plomado!

Un cielo grande y sin gente
monta en su globo a los pájaros.

El sol, capitán redondo,
lleva un chaleco de raso.

¡Miradlos qué viejos son!
¡Qué viejos son los lagartos!

¡Ay cómo lloran y lloran,
¡ay!, ¡ ay!, cómo están llorando!

(Federico García Lorca)

Página ideada y diseñada por 2SonMás e.V. www.2sonmas.de

Verein zur Förderung der deutsch - spanischsprachigen Kindererziehung in Frankfurt

¡Qué buen regalo!

En esta ocasión, nuestro amigo Pepe nos cuenta los regalos que ha recibido en navidad. ¿Puedes deducir qué le ha regalado cada uno de sus amigos?

Pepe: „Jens me ha regalado una cosa para la cabeza porque en mi pueblo hace mucho frío. Rebeca me ha regalado una pequeña botella con un líquido que no puedo beber, pero la botella que me ha regalado Ana sí que la puedo beber. Con el regalo de Paco puedo ir en moto y tener mis manos calentitas y con el de Luis puedo poner mis cosas para hacer viajes. Mark y Javi me han regalado cosas para los pies, con el de Javi puedo hacer senderismo... una de mis grandes aficiones y Lucas... bueno... ¡¡¡ Lucas es un intelectual !!!"

Y ahora relaciona:

¿Qué?	¿Quién?
Gorro	Rebeca
Botas	Mark
Calcetines	Ana
Perfume	Jens
Vino	Javi
Guantes	Luis
Libro	Paco
Mochila	Lucas

Correciones:

Jens-gorro | Rebeca-perfume | Ana-vino
Paco-guantes | Luis-mochila
Mark-calcetines | Luis-botas | Lucas-libro

Ein Service der Academia Suárez –
International House Frankfurt
Anregungen und Fragen an info@suarez.de | 069 133 888 0

Goethe in der Campagna, 1787, J. H. W. Tischbein

Die Engländer haben Shakespeare. Die Spanier haben Cervantes.

Die Deutschen haben...Goethe!

Lesen Sie den Text und beantworten Sie folgende Fragen:

1. Wo wurde Goethe geboren?

2. Raten Sie: Welche Sprachen lernte Goethe außer Latein und Griechisch noch?

3. Welche zweite Bedeutung hat der Name seines berühmtesten Werkes „Faust"?
Tipp: eine fest geschlossene Hand.

Johann Wolfgang von Goethe ist einer der größten und weltweit bekanntesten Dichter Deutschlands.

Er wurde im Jahr 1749 in Frankfurt geboren. Als Junge bekam er Privatunterricht in Latein, Griechisch und drei anderen Sprachen. Er interessierte sich auch für Musik, Physik und die Natur. Er zeigte schon früh ein großes Talent für Kunst und Literatur, studierte aber auf Wunsch seines Vaters Jura. Da er während seines Studiums auch viel Kontakt zu Künstlern hatte, begann er zu schreiben und zu malen.

Obwohl er schnell Erfolg hatte, bekam sein Leben auf einer Reise nach Italien in den Jahren 1786 bis 1788 wichtige Impulse: Er fing an, sich ganz auf das Schreiben zu konzentrieren.

Zu Beginn der Epoche der Romantik gibt er seinen starken Gefühlen durch seine Figuren Ausdruck. In seinem Werk spiegelt er Leidenschaft und Konflikte der Seele. 1808 entstand sein wichtigstes Stück, der „Faust", in dem ein Wissenschaftler den Teufel um Hilfe bittet, weil er sein Leben als langweilig und sinnlos erlebt.

Goethe fand neben seinen vielen Interessen aber auch Zeit, das Leben zu genießen. Aus einem Brief wissen wir zum Beispiel, dass er im Jahr 1774 seinen Geburtstag in Langen feierte, wo er in dem Gasthaus „Zur Sonne" auf einen Freund wartete.

Vokabeln:

Der Dichter – el poeta
Der Künstler – el artista.
Das Gefühl – el sentimiento
Der Ausdruck – la expresión
Die Leidenschaft – la pasión
Die Seele – el alma
Der Teufel – el diablo

LÖSUNG 1. Frankfurt 2. Französisch, Englisch, Italienisch 3. puño

Sprachschule Multilingua

Ein Service der Sprachschule Multilingua in Langen. Anregungen / Fragen an: Tel. 06103 – 270 0 120 oder info@sprachschule-multilingua.de

FAHR MIT ...
FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en su idioma español!
Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 -64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de

Permiso de residencia para un colombiano casado con una española

Aufenthaltserlaubnis für einen mit einer Spanierin verheirateten Kolumbianer

Consulta:
Apreciada redacción de la Guía, querría hacerles una consulta por si pudieran ayudarme. Soy colombiana pero tengo el pasaporte español. Me he venido a Frankfurt hace 5 meses con mis dos hijos españoles y tengo un «Minijob» desde setiembre. Mi marido se ha venido hace dos meses. Mi pregunta es: ¿qué permiso de residencia necesitamos? Todavía no hemos hecho ningún papel en la oficina de extranjería. Verónica, Frankfurt am Main.

Frage:
Liebe Redaktion von La Guia, ich wollte Sie um Rat in einer Frage bitten. Ich bin Kolumbianerin, habe aber einen spanischen Pass. Vor 5 Monaten bin ich mit meinen zwei spanischen Kindern nach Frankfurt am Main gezogen und seit September habe ich einen Minijob. Mein Mann ist vor zwei Monaten gekommen. Meine Frage ist: Welche Aufenthaltserlaubnis brauchen wir? Wir haben noch nichts bei der Ausländerbehörde beantragt. Verónica, Frankfurt am Main

Respuesta:
Apreciada Verónica:
Será un placer contestar sus preguntas, pero antes de nada permítame corregirla en un punto: si Usted tiene el pasaporte español, Usted es española y no colombiana. No se me enfade por favor por esta corrección ni lo tome como un comentario pedante, pero

Antwort
Liebe Verónica,
es ist mir eine Freude, Ihre Fragen zu beantworten. Erlauben Sie mir aber vorher, Sie an einer Stelle zu korrigieren: Wenn Sie einen spanischen Pass haben, dann sind Sie Spanierin und nicht Kolumbianerin. Nehmen Sie mir die Berichtigung nicht übel, auch nicht

creo importante remarcarlo, puesto que la nacionalidad española le otorga Usted más derechos en Europa que la nacionalidad colombiana, así que hará bien insistiendo allí donde Usted vaya que es española y por tanto ciudadana europea.

En tanto españoles, ni Usted ni sus hijos necesitan hacer ningún tipo de trámite ante la oficina de extranjería, ya que están completamente legales en Alemania y no necesitan de ningún permiso de residencia. Hasta el año pasado, a los ciudadanos de la Unión Europea se les daba un papel en el que se confirmaba su derecho a residir (Freizügigkeitsbescheinigung), pero desde inicios de este año se ha suprimido este documento, por lo que es completamente suficiente que Usted y sus hijos estén empadronados en Frankfurt am Main para residir legales en el país. **La hoja de empadronamiento es un mero comprobante de que su residencia es legal.**

> «El derecho de un ciudadano europeo a residir en Alemania con su familia no depende de si gana lo suficiente para cubrir todas las necesidades de la familia»

Con respecto a su marido, la situación legal es distinta puesto que él sí que es colombiano y por tanto está sujeto a otro procedimiento legal algo más complicado. Dicho esto, la situación de su marido es mucho mejor que la de cualquier otro colombiano puesto que, en tanto a marido de una española, a él no se le aplica la Ley de Extranjería alemana (Au-

als besserwisserisches Kommentar. Es ist aber wichtig, diese Tatsache zu unterstreichen, denn die spanische Staatsangehörigkeit verleiht Ihnen mehr Rechte in Europa als die kolumbianische, so dass Sie guter Dinge sein werden, wenn Sie überall auf Ihre Spanische Staatsangehörigkeit und somit auf ihre EU-Bürgerschaft beharren.

> «Das Recht eines Unionsbürgers, zusammen mit seiner Familie in Deutschland zu wohnen, besteht unabhängig von der Frage, ob er den Lebensunterhalt der Familie sichern kann»

Sofern Sie und Ihre Kinder Spanier sind, brauchen Sie keinerlei Anträge bei der Ausländerbehörde zu stellen, denn sie sind schon jetzt rechtmäßig in Deutschland und benötigen keinen Aufenthaltstitel. Bis zum letzten Jahr, erhielten die EU-Bürger eine Freizügigkeitsbescheinigung, aber diese ist am Anfang des Jahres ersatzlos gestrichen worden. Es ist völlig ausreichend für Sie und Ihre Kinder, sich beim Bürgeramt anzumelden, um ganz legal hier zu leben. **Die Meldebescheinigung ist ein bloßer Nachweis über Ihren rechtmäßigen Aufenthalt.**

Die Lage Ihres Mannes ist aber eine andere, denn er ist ja Kolumbianer und unterliegt deshalb einem etwas schwierigeren Verfahren. Das gesagt, die Lage Ihres Mannes ist aber wesentlich besser als die eines anderen Kolumbianers, weil er mit einer Spanierin verheiratet ist. Aus diesem Grund wird bei ihm nicht das Aufenthaltsgesetz, welches

fenthaltsgesetz), la cual es muy restrictiva, sino que se le aplica la Ley de Extranjería para ciudadanos de la UE y sus familiares (Freizügigkeitsgesetz/EU, abreviado: FreizügG/EU), la cual facilita enormemente que su marido pueda regularizar fácilmente su estancia en Alemania.

Su marido deberá empadronarse con Usted. A continuación, deberá solicitar en la oficina de extranjería una **tarjeta para familiares de ciudadanos de la UE (Aufenthaltskarte für Familienangehörige von Unionsbürgern) con acuerdo al artículo 5, párrafo 1 de la FreizügG/EU.** Este artículo establece claramente que su marido tiene derecho a recibir esta tarjeta, la cual tiene una **validez de cinco años,** así como establece que la oficina de extranjería tiene un plazo máximo de seis meses para expedir dicha tarjeta. **Esta tarjeta tiene la misma función que un permiso de residencia para su marido y le permite trabajar.**

Según me informan mis clientes, a veces en las oficinas de extranjería son reacios a tramitar dichas solicitudes o exigen a los interesados que vuelvan con más documentación, como p. ej. un seguro médico alemán o nóminas de trabajo suficientemente altas como para no percibir ayudas sociales. Tal práctica administrativa es contraria a Derecho, así que no se desanime en caso de que su solicitud sea rechazada oralmente e insista por favor en que se curse su solicitud ese mismo día con la documentación presentada. Yo le recomiendo a su marido que lleve a la cita los pasaportes de toda la familia, así como el libro de familia español y el certificado de matrimonio, la hoja de empadronamiento de toda la familia así como su contrato de trabajo y las últimas nóminas del trabajo. **El derecho de un ciudadano europeo a residir en Alemania con su familia no depende de si Usted gana lo suficiente o no para cubrir todas las necesidades sin depender de ayudas sociales.** Permítame recalcar este punto porque a menudo mis clientes reciben otra información y es importante saberlo.

Empadrónese pues Usted y toda su familia si todavía no lo han hecho y mande luego a su marido a la oficina de extranjería con toda la documentación mencionada en original y fotocopia y dígale que se insista en caso que quieran denegar oralmente su solicitud y que exija que se acepte su solicitud a trámite. La ley está de su lado y dudo que extranjería deniegue la solicitud a pesar del claro contexto legal.

Les deseo mucha suerte.
Un cordial saludo,

sehr restriktiv ist, sondern das Freizügigkeitsgesetz/EU, abgekürzt: FreizügG/EU, angewandt. Letzteres erleichtert Ihrem Mann es außerordentlich, dass er seinen Aufenthaltsstatus leicht klären kann.

Ihr Ehemann soll sich bei Ihnen anmelden. Anschließend muss er bei der Ausländerbehörde eine **Aufenthaltskarte für Familienangehörige von Unionsbürgern nach § 5 Abs. 1 FreizügG/EU** beantragen. Diese Vorschrift stellt unmissverständlich fest, dass Ihr Ehemann einen Anspruch auf diese Karte hat, deren **Gültigkeit fünf Jahre** beträgt. Zudem steht in gleicher Vorschrift, dass die Ausländerbehörde spätestens nach sechs Monaten diese Karte auszustellen hat. **Diese Aufenthaltskarte hat dieselbe Funktion einer Aufenthaltserlaubnis und gestattet eine Erwerbstätigkeit.**

Meine Mandanten berichten mir, dass die Ausländerbehörde manchmal eine gewisse Abneigung gegen diese Anträge zeigt oder den Betroffenen zur Vorlage weiterer Unterlagen für die Antragsstellung, wie etwa eine deutsche Krankenversicherung oder Lohnabrechnungen zum Nachweis der Sicherung des Lebensunterhalts, auffordert. Eine solche Behördenpraxis deckt sich nicht mit der Rechtslage. Lassen Sie sich also nicht entmutigen falls der Antrag mündlich abgelehnt wird und bestehen Sie bitte darauf, dass der Antrag mit den bereits vorgelegten Unterlagen angenommen wird. Ich würde Ihrem Mann empfehlen, dass er Originale und Kopien der Pässe der ganzen Familie, das Familienbuch und Ihre Heiratsurkunde, die Meldebescheinigung der ganzen Familie, Ihres Arbeitsvertrags und der letzten Lohnabrechnungen zum Termin bei der Ausländerbehörde mitbringt. **Das Recht eines Unionsbürgers, zusammen mit seiner Familie in Deutschland zu wohnen, besteht unabhängig von der Frage, ob der Unionbürger den Lebensunterhalt der Familie ohne Inanspruchnahme von Sozialleistungen durch seine Arbeit sichern kann.** Erlauben Sie mir diesen Punkt hervorzuheben, denn meinen Mandanten wird oft anders berichtet und eine solche Information ist wichtig.

Melden Sie sich und Ihre ganze Familie also an, falls Sie dies noch nicht getan haben, und schicken Sie nachher Ihren Mann zu der Ausländerbehörde mit den o.g. Unterlagen. Und sagen Sie Ihrem Mann, dass er stur bleiben soll, falls sein Antrag mündlich abgelehnt werden soll und dass er auf die Annahme seines Antrags bestehen soll. Das Recht ist auf Ihrer Seite und ich zweifele aufgrund der klaren Rechtslage sehr, dass die Ausländerbehörde den Antrag Ihres Mannes ablehnt.

Ich wünsche Ihnen viel Glück.
Mit freundlichen Grüßen,

Texto

Elisabet Poveda Guillén

Rechtsanwältin & Abogada – Derecho Laboral, de Extranjería, Familia y de lo Social.
Tel. (069) 490392 – **www.ra-poveda.de**

Proyecto Cultural – Arena Latina e. V.

Jahreshauptversammlung des Vereins
Am Samstag, dem 23. November, fand in Friedberg in der Wetterau die Jahreshauptversammlung des Vereins Proyecto Cultural – Arena Latina e.V. (Kulturprojekt – Arena Latina e.V.) statt.
Zunächst wurden auf dieser Veranstaltung die verschiedenen Projekte, die Arena Latina im Jahr 2013 realisiert hat, vorgestellt und einer kritischen Betrachtung unterzogen. Die folgenden Aktivitäten wurden regelmäßig durchgeführt:
Tertulia: Stammtisch in spanischer Sprache, der sich vorwiegend an deutsche Teilnehmer richtet, die dort in lockerer Atmosphäre ihre Spanischkenntnisse praktizieren können.
Cursos de español para niños: Spanischkurse für Kinder, die speziell für Kinder aus zweisprachigen oder lateinamerikanischen Familien gestaltet werden.
Club de lectores: Monatliches Treffen von lateinamerikanischen und deutschen Liebhabern der lateinamerikanischen Literatur; Austausch und Diskussion der Leseeindrücke in spanischer Sprache.
Grupo de Danzas: Tanzgruppe, die Folkloretänze aus den verschiedenen Regionen Lateinamerikas einstudiert und auf verschiedenen Veranstaltungen präsentiert.
Ein weiterer Schwerpunkt der Jahreshauptversammlung war die Vorstellung, Planung und Diskussion des neuen Arbeitsprogramms für 2014. Vorgesehen sind unter anderem folgende Projekte:
Computerseminar für Mitglieder und Freunde von Arena Latina.
Folklore-Festival im März; präsentiert werden Tänze und Lieder einiger Regionen Lateinamerikas.
Teilnahme am jährlich stattfindenden Internationalen Fest in Bad Nauheim im Juni, das vom Internationalen Club Bad Nauheim ausgerichtet wird.
Teilnahme an der Parade der Kulturen in Frankfurt, ebenfalls im Juni.
Traditionelles Sommerfest im Juli anlässlich des 9. Jahrestages von Arena Latina.
Dies sind zunächst die für die erste Jahreshälfte geplanten Aktivitäten des Vereins.
Auf der Jahreshauptversammlung des Kulturprojekts Arena Latina wurde ebenfalls der neue Vorstand für das Jahr 2014 gewählt. Der neue Vorstand setzt sich wie folgt zusammen:

Vorsitzender:
Gerardo Villagra Arenas
Zweite Vorsitzende:
Diana Gonzalez
Kassenwart:
Lothar Kneipp
Sekretär:
Dr. Michael Senff
Kulturbeauftragte:
Sarah Dubra

Der neue Vorstand wird sich um die Umsetzung des für 2014 geplanten Programms kümmern, ebenso wird man schon an der Vorbereitung der Jubiläumsfeier 2015 zum 10. Jahrestag von Arena Latina arbeiten.
Abschließend wird nochmals unterstrichen, dass Arena Latina sich gemäß der Zielsetzung des Vereins gemeinsam mit anderen lateinamerikanischen und deutschen Organisationen für eine noch stärkere Präsenz der lateinamerikanischen Kultur in Hessen engagieren wird.

Elisabet Poveda Guillén
Rechtsanwältin & Abogada
Sandweg 9 · 60316 Frankfurt · Tel. (069)490392 · **www.ra-poveda.de**

Derecho Laboral:
despidos improcedentes, freelancer, Mini-Jobs
Derecho de Extranjería:
permisos de residencia y trabajo
Derecho de Familia:
separaciones, divorcios, contratos matrimoniales
Derecho Social:
recursos contra el Jobcenter

Anuncios // Anzeigen

PRIVATANZEIGEN // AVISOS PARTICULARES

Chipotle Mexican Grill busca Personal de Servicio € 9.14 la hora. Estamos buscando gente entusiasta y con gran personalidad para unirse a nuestro equipo. Esta es una excelente oportunidad de carrera para ser parte de un restaurante que es realmente único. Por favor visítenos en www.chipotle.com. Enviar CV a decareers@chipotle.com o pasar por el restaurante en Skyline Plaza. Es requerido tener un nivel de aleman lo suficiente bueno para communicarse con clientes y el equipo.

Buscamos una mujer de habla española con experiencia para atender (acompañar, pasear) a persona anciana enferma de demencia por las tardes en Frankfort. Buenos conocimientos del alemán imprescindibles. Interesadas contactar graphik_lopez@web.de

Busco empleo para cuidar a persona mayor. Hablo poco alemán y soy enfermera. mabycris@hotmail.com

Latin DJ – Ihr Latin DJ für Latin Music im Rhein Main Gebiet. Egal ob Privat, Club, Bar, Party, Straßenfest o.Ä. Tel.: (0179) 191 888 4. Email: latindjffm@gmail.com

Mi nombre es Lina tengo 22 años vengo de Madrid y busco trabajo de au pair, limpieza, vendedora, camarera de bar, no hablo alemán, Tel. 1733270277 vivo en Eschborn

Masajes terapéuticos, relajantes, reductores (estéticos), reflexología! también a domicilio. Contactar omvg17@hotmail.com o tel. 015238731084

Buscas Babysitter? Chica española de 28 años y con experiencia se ofrece para cuidar niños en Frankfurt. Disponibilidad tardes y fines de semana.

Meurer Logistics. Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio. Desde 1886. info@meurer-logistics.com -.www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen. Tel. 06402 809750. Mob.: 0151 17371060.

Busco trabajo: Conocimientos en CNC, experiencia en línea de producción de cajas de cambio en FIAT Argentina – CNC-Kenntnisse, Erfahrung in der Produktionslinie Getriebe FIAT in Argentinien. roadadventure@outlook.com

Soy electricista tengo 21 años, viví en Dortmund, apenas llevo 4 meses y no sé hablar mucho el alemán y me ofrezco a cualquier trabajo. Tel. 0176 31797067.

Ofrecemos trabajo que permite un interesante y constante ingreso adicional. Sólida compañía a nivel mundial busca colaboradores independientes para su red comercial tanto en Alemania como en otros países de Europa y Latinoamérica. No se requiere inversión inicial. Usted define el tiempo que desea invertir. Información: Tel. 0170 5175735 Correo electrónico info@vitality123.de.

Anuncios // Anzeigen

PRIVATANZEIGEN // AVISOS PARTICULARES

Estoy especializada en temas de movilidad y planeación urbana. Me gradué recientemente de la Maestría en Políticas Públicas misma que estudie en Hertie School of Governcance en Berlin. Me apasiona la investigación, análisis de proyectos y solución de problemas. Me interesan los temas de desarrollo sostenible, principalmente aquellos relacionados con movilidad y energía. Mi experiencia profesional ha sido sobre todo en el área de comercio internacional e impuestos internacionales. Cuento con estudios de economía y negocios internacionales. Hablo, español, inglés, francés y alemán. m.adriana.l.h@gmail.com

Soy una chica de 22 años, de Madrid y me ofrezco para trabajar de niñera, camarera, limpieza, dependienta. Papeles en regla y disponibilidad completa, mi número de teléfono es 61735060947 no hablo alemán. linagreen05@hotmail.com

Enfermero con diploma universitario. Estudios realizados en España, 34 años. Actualmente trabajando en Clínica de Frankfurt. Busco trabajo extra del mismo sector, para 1 ò 2 días a la semana (cuidado a domicilio, acompañar al médico, consulta médica, etc,). Puedo desplazarme, dispongo de vehículo. Buenas referencias. Contactar a: Diplomadoenenfermeria@hotmail.com

Wir bieten eine interessante Tätigkeit an, die dauernd zusätzliches Einkommen ermöglicht. Starkes globales Unternehmen sucht freiberufl iche Mitarbeiter für sein Vertriebsnetz in Deutschland und in anderen Ländern in Europa und Lateinamerika. Kein Eigenkapital erforderlich. Sie legen die Zeit fest, die Sie investieren wollen. Infos: Tel. 0170 5175735. Email info@vitality123.de.

Señora responsable se ofrece para cuidar niños o personas mayores, limpieza. Tiempo disponible. Tel. 0157 89330155

Hola, soy española y busco ayuda domestica para limpieza de hogar, piso de 94 m², viven 2 personas no fumadoras que trabajan todo el día, no niños ni animales. La persona que se presente a este trabajo tiene que tener experiencia y referencias demostrables. 4 horas a la semana, pago € 10,00/hora. Interesadas llamar al 0172 9253169 a partir de las 18.00 h o mandar email a cecilia.gonzalez@t-online.de

Wir suchen eine spanischsprechende Babysitterin ab sofort für unsere Kinder, 5 und 7J. regelmäßig für mittwochs nachmittags. Bitte anrufen unter 01577 3296501 / Buscamos un/a canguro hispanohablante para nuestros niños de 5 y 7 años los miércoles por la tarde a partir de diciembre. Tel. 01577 3296501

Si quieres anunciar aquí, rellena el formulario en www.guia-frankfurt.net/noticias/trabajo-en-frankfurt-2/

Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten füllen Sie dieses Formular aus: www.guia-frankfurt.net/noticias/de/jobs-frankfurt-2/

Anuncios // Anzeigen

TANDEM

Ofrezco alemán / busco español: Soy alemán de nivel B1 en castellano. Busco gente para charlar / intercambio de idiomas. surfforfun@ymail.com

Ofrezco alemán / busco español. Soy alemán de Frankfurt, tengo 38 años y estoy interesado en el intercambio de idiomas. Mi nivel es intermedio. Mis pasatiempos son viajar, el arte moderno, el cine y salir a restaurantes y cafés. Contacto: hol4574@t-online.de

Ofrezco español / busco alemán: Soy Juliana vivo en Frankfurt. Busco una tandempartnerin que hable alemán. yo hablo español. Tengo tiempo libre para conocer a más personas y practicar el alemán. Mi correo es galitauro30@gmail.com

Ofrezco alemán / busco español. Me llamo Chris, tengo 33 años y vivo en Frankfurt, busco tándem para mejorar mis conocimientos del idioma español (sobre todo conversación), mi email: chris-ffm@hotmail.de

Para publicación de anuncios en esta sección rellene el formulario:
www.guia-frankfurt.net/noticias/formulario-de-envio-de-informacion/

Finden auch Sie Ihren Tandem-Partner: Füllen Sie dieses Formular aus:
www.guia-frankfurt.net/noticias/de/senden-von-informationen-form/

TORTELL
Anwaltskanzlei – Estudio Jurídico
deutsch-spanischer Rechtsverkehr

- Erbrecht- und Vermögensnachfolge • Bank- und Immobilienrecht
- Gesellschafts- und Mietrecht • Arbeits- und Versicherungsrecht
- Familien- und Verkehrszivilrecht

Im Rosengarten 25 c • 61118 Bad Vilbel
Tel.: 06101/98 64 60 • Fax: 06101/98 64 62 9
info@tortell.de • **www.tortell.de**

ANZEIGENANNAHME:
werbung@guia-frankfurt.com

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:
publicidad@guia-frankfurt.com

Lübeck
Steuerberater
Rechtsanwälte

Asesoramiento legal y financiero en derecho alemán y español.

Asesoramiento legal en:
- derecho inmobiliario,
- societario,
- de la propiedad industrial
- familia y sucesiones.

Asesoramiento financiero:
- declaraciones fiscales,
- contabilidad financiera de empresas,
- contabilidad de nóminas y salarios.

Abogada LL.M. Sra. Consuelo Molino Ortega
Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt am Main
Teléfono 069-2426620 www.luebeckonline.com

Consultorio de ginecología y obstetricia

Dr. med. M. D. Gleissner
Atención en español y en portugués
Solicitar consulta a: www.liebfrauenarzt.de
E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de
Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416

Ponto Brasil & Latino
Spezialitäten aus Brasilien und Südamerika in Frankfurt

BRAHMA Guaraná ANTARCTICA POLAR Presidente BRUGAL INCA KOLA

Töngesgasse 7
60311 Frankfurt
Tel.:069/21930683
kontakt@brasil-latino.de

Mo-Fr 11.00-18.00
Sa 10.00-17.00

Ponto

Onlineshop + Wegbschreibung unter:
www.brasil-latino.de

La Guía Local

La Guía Local de Frankfurt y cercanías

Redaktionschluss für Anzeigen//Cierre de redacción para anuncios: 6.02.2014
laguialocal@guia-frankfurt.com

Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

Konsulate // Consulados

Argentina. Generalkonsulat Argentinien Eschersheimer Landstraße 19–21. 60322 Frankfurt coarg@t-online.de, Tel. (069)9720030. Fax. (069)175419

Brasil. Generalkonsulat Brasilien Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt. Tel. (069)9207420. Fax. (069)92074230. www.consbras-frankfurt.de admini@consbras-frankfurt.de

Chile. Consulado General de Chile, Humboldtstr. 94, 60318 Frankfurt, Tel. (069)550194-95, Fax. (069)5964516

Colombia. Generalkonsulat von Kolumbien Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt Tel. (069)5963050., Fax. (069)5962080

Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung der Republik Ecuador. Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

España. Consulado General de España. Nibelungenplatz 3. 60318 Frankfurt. Tel. (069)9591660, Fax. (069)5964742. maec.es/consulados/francfort/es/home

México. Generalkonsul der Vereinigten Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt. info@consulmexfrankfurt.org. Tel. (069)2998750

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú Kaiserstr. 74, 63065 **Offenbach**. tel. (069)1330926, www.conperfrankfurt.de. info@conperfrankfurt.de.

República Dominicana. Konsulat der Dominikanischen Republik. Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

Uruguay. Konsulat von Uruguay. Honorarkonsul Dr. Klaus Gramlich. Kennedyallee 99, 60596 Frankfurt am Main. Tel.: 069 518510. Fax: 069 538643. www.konsulaturuguay.de

Venezuela. Generalkonsulat der Bolivarischen Republik Venezuela. Eschersheimer Landstraße 19–21,60322 Frankfurt. Tel. (069)91501100. Fax. (069)915011019. www.consulado-venezuela-frankfurt.de

Verbände // Asociaciones profesionales

Proexport de Colombia. Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080. Director: Sergio Calderón Acevedo. E-Mail: scalderon@proexport.com.co. Tel: (069)13023832. www.proexport.com.co

Promexico. Trade and Investment. Wilhelm-Leuschner-Str. 23, 60329 Frankfurt. frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: (069)9726980. www.promexico.gob.mx

Mercosur-Projektbüro Frankfurt. Allianz der deutschen Kammern im Mercosur. Director: Rafael Haddad Magnocavallo. Börsenplatz 4. 60313 Frankfurt. mpbprojekte@ahkmercosur.com. Tel.: (069) 2197 1532. frankfurt@ahkmercosur.com. www.ahkmercosur.com. mpb@ahkmercosur.com

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2-4. 67059 **Ludwigshafen**. Tel. (0621)5904-1930

Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

Caritas Verband e.V.
Fachdienste für Migration, Rüsterstraße 5, 60325 Frankfurt. Emma Angelica Witkowski. Tel. (069 170024-17) E-Mail: emma.witkowski@caritas-frankfurt.de

Caritas Migrationsdienst
Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst Rosa Meneses-Grohnwald, Tel. (069)3140880 migration.hoechst@caritas-frankfurt.de www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach
Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 **Offenbach**
Sr. Madeira Pires: Tel. (069)80064-250.

Migrationserstberatung Hanau
Im Bangert 4, 63450 Hanau. Tel. (06181)92335-0

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)
Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt
Tel. (069)212 38765, www.amka.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V. Heinrichstraße 32A, 64283 **Darmstadt**
Tel. (06151)999140, migration@caritas-darmstadt.de, www.caritas-darmstadt.de

Caritas Migrationsdienst Mainz.
Aspeltstr. 10. 55118 **Mainz**. Sr. Cristóbal Kinader. Tel.: (06131)90832-61. migration@caritas-mz.de. Consulta en español, portugués, italiano y otras lenguas. También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 **Wiesbaden**, Manuela Pintus: Tel. (0611)314412, manuela.pintus@Wiesbaden.de

Productos // Produkte

Lebensmittel // Alimentos

MediaLuna Comercio e.K.: Exklusive Argentinische Weine, Spanischer Spitzen-Cava, Felle, Kunsthandwerk, Postkarten mit Tango, Capoeira & Felices Gordas... www.medialuna-comercio.com, Tel. (0931) 35936094

BISTRO FRUVAL Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos. Pulpa de fruta natural y mucho más. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt/Main, Tel.: 069 59674576. Lunes a Viernes de 10 a.m a 19 p.m; Sábados de 9 a.m a 14 p.m. www.bistrolatinofruval.de

VidaBio. Brasilianische Spezialitäten & Snacks, Bio Kaffee, Tee und Mehr. Hasengasse 2, 60311 Frankfurt, Tel: (069)96866739, vidabio@t-online.de, www.vidabio.de

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn Tel. (06196)481480, Celular: (0171)1457411 info@mi-tierra.de, www.mi-tierra.de

Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Tönesgasse 7, 60311 Frankfurt Tel. (069)21930683. kontakt@brasil-latino.de http: brasil-latino.de

La Tienda. Productos colombianos y latinoamericanos. Galería Eldorado, Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt, Tel. (069)6312440, Fax. (069)637717

La Vinería. Productos de Argentina y latinoamericanos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen Tel. (069)60324980, Fax. (069)618213 www.lavineria-sachsenhausen.de

Weine // Vinos

MediaLuna Comercio e.K.: Exklusive Argentinische Weine, Spanischer Spitzen-Cava, Felle, Kunsthandwerk, Postkarten mit Tango, Capoeira & Felices Gordas; www.medialuna-comercio.com, Tel. (0931)35936094

EntreVinos. Spanischer Weinimport. Versandhandel, Lieferservice in Frankfurt und Selbstabholung im Bornwiesenweg 75, www.entrevinos.de, Tel. (069)59797622

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122, 60316 Frankfurt Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Andere Artikel // Otros artículos

Ookoko. Mode, Möbel und Kunst, vereint in einem Laden. Moda, muebles y arte, todo en un mismo espacio. oOKoKo: Brückenstraße 33, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen. Mo-Sa, 10–19 Uhr. Tel. (069) 25536064. www.ookoko.de. Auch auf Facebook

Galeria Eldorado. Präkolumbianischer Schmuck Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt Tel. (069)6312440, galeriadorado@aol.com www.galeriaeldorado.de

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Erziehung und Bildung / / Educación y formación

Erasmus-Offenbach gGmbH ist ein mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Grundschule, Kindergarten und Krabbelstube sind in einer Einrichtung untergebracht. Die Kinder erlernen in den Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch nach der sogenannten Immersionsmethode. Mit einem Ganztagsangebot bis 16.30 Uhr / optional bis 18.30 Uhr und nur 25 Schließtagen im Jahr richtet sich die Erasmus-Einrichtung insbesondere an berufstätige Eltern und deren Kinder in Offenbach. Dreieichring 24. 63067 Offenbach am Main. Tel: (069)26498816-3. Fax: (069)26498816-4.

Pestalozzischule-Riederwald. Seit 2012 gibt es in Hessen eine zweite staatliche Grundschulen mit einem bilingualen Angebot in Deutsch-Spanisch: die Pestalozzischule. Infos über die Pestalozzischule: www.pestalozzischule-riederwald.de, poststelle.pestalozzischule@stadt-frankfurt.de, Tel: (069)21248545

Liebfrauenschule-Frankfurt. Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de,Tel: (069)21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten. Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

2SonMás: guardería hispano-alemana, talleres para niños desde los 3 meses hasta 9 años, biblioteca general en español con más de 1500 ejemplares. Grupo de teatro, tertulias y veladas culturales. Mühlgasse 31,60486 Frankfurt. www.2sonmas.de

Entre Amigos e.V. Humboldtstraße 20, 65189 **Wiesbaden**, (0611)1602300, www.entreamigos.de

Geld und Recht / / Finanzas y derecho

Steuerberater // Asesores fiscales

MTS MOENUS Treuhand GmbH. Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt am Main. Telefon (069)505092613, office@mts-moenus.de, www.mts-moenus.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com

Rechtsanwälte // Abogados

Emilio Mayer. Rechtskanzlei/Abogado für deutsches und spanisches Recht – Mietrecht – Arbeitsrecht – Ausländerrecht Strafrecht – Verkehrsrecht – Immobilien. Auf dem Küppel 6 (65626) **Fachingen**, Tel.: 06432 8869372 Hdy: 0177 6784866. www.abogado-mayer.com

Elena Sandoval Martín, abogada colegiada en España y en Alemania, bilingüe español-alemán, campos de actividad: principalmente derecho civil, derecho inmobiliario, derecho administrativo, derecho hispano-alemán, inversiones (especialmente en las Islas Canarias), sólo con cita previa; spanische Rechtsanwältin, zugelassen in Deutschland und in Spanien, zweisprachig Deutsch-Spanisch, Rechtsgebiete: hauptsächlich Zivilrecht, Immobilienrecht, Verwaltungsrecht, deutsch – spanischer Rechtsverkehr, Investitionen (insbesondere auf den Kanarischen Inseln), Termine nach Vereinbarung. Rechtsanwaltskanzlei Sandoval, Taunusanlage 1, 60329 Frankfurt, Tel.: 0163 5001003, esandovalabogada@gmail.com www.esandovalabogada.com

Katharina Zobel Rechtsanwältin. Derecho laboral. Derecho social. Derecho de extranjería. Zeilweg 44, 60439 Frankfurt. Tel: (069)15618382. Fax: (069)96759021. Mobil: (0176)70572060. zobel@ra-zobel.com

Advobaten – Rechtsanwälte und Notarin. Martina Kunze. Rechtsanwältin und Notarin, Mediatorin. Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel. Tel.: 06101 98860-0. Fax: 06101 98860-20. m.kunze@advobaten.de. Notarielle Dienstleistungen auch in spanischer Sprache / Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español.

Löber & Steinmetz. Partnerschaft von Rechtsanwälten. Spanisches Immobilienrecht, Erbrecht, internationales Privatrecht spanisch-deutsch. Beeidigter Übersetzer der spanischen Sprache. Kaulbachstr. 1, 60594 Frankfurt. Tel. (069)9622110. E-Mail: info@loeber-steinmetz.de

Enrique Tortell – Rechtsanwalt. Derecho de inmuebles, sucesiones, laboral y societario. Alemán, español, ingles y francés. Tätigkeitsschwerpunkte: Immobilienrecht, Erbrecht, Arbeitsrecht, Gesellschaftsrecht. Im Rosengarten 25c, 61118 Bad Vilbel, www.tortell.de, info@tortell.de, Tel.: (06101)98646-0, Fax: (06101)98646,29

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin & Abogada Derecho Laboral (contratos, despidos improcedentes, etc.) y de Extranjería (permisos de residencia y trabajo). Sandweg 9, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 490392, www.ra-poveda.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Derecho civil, inmobiliario, familiar, societario, sucesorio, fiscal alemán y español. Friedensstraße 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0, www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com.

Consuelo Molino Ortega (Rechtsanwältin, abogada LL.M.). Derecho civil, inmobiliario, familiar, societario, sucesorio, fiscal alemán y español. Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. www.luebeckonline.com, (069)242662-53 E-Mail consuelo.molino-ortega@luebeck-gruppe.de

Gabriele Rittig (Rechtsanwältin). Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)4058630, Fax. (069)40586311 ra.rittig@t-online.de, www.rechtsanwalt-rittig.de

CVP Rechstanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar Zeil 29 – 31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770 www.cvp-rechtsanwaelte.de

Julia Nedoma. Rechtsanwältin Fachanwältin für Strafrecht. Especializada en Derecho Penal. Gelbehirschstraße 12. 60313 Frankfurt. Tel.: (069)292550

Esther Benthien – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt, Tel. (069)94547973 info@rain-benthien.com, www.rain-benthien.com

Finanzberater // Asesores financieros

Ofrezco toda clase de asesoramiento financiero personalizado: Subvenciones estatales (ejemplo: Riester-Rente), Cobertura de seguros de enfermedad, Inversiones, Financiamientos de inmuebles Toda clase de seguros (inmuebles, vida, seguro, civil, automóvil, etc.), Planes de pensiones, Declaraciones de la renta, Ahorro vivienda, etc. Sra. Serrano. Móvil: (0152)14049192, Fijo: (06151)4292231.

Bargeldtransfer // Envíos de dinero

RIA DEUTSCHLAND – Geldtransfer. Am Hauptbahnhof 4 60329 Frankfurt am Main. Tel.: (069)24009620.

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebank – Westernunion – Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Mainz Hauptbahnhof, 55116 **Mainz**

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 **Wiesbaden** (0611)74319, (0611)724062

Umzüge // Mudanzas / / Relocations Services

Meurer Logistics. Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio.Desde 1886. info@meurer-logistics.com – www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen.Tel. (06402)809750. Mob.: (0151)17371060.

Gesundheit // Salud

Dr. Salvador Reyes. Neurochirurgie und spezielle neurochirurgische Schmerztherapie. Willy-Brandt-Ring 13 – 15, 67547 **Worms**, Tel: 06241 304930. Fax: 06241 305143. E-Mail: info@neurochirurgie-worms.de. www.neurochirurgie-worms.de

Dentista Dr. med. dent. Astrid Muñoz Stopa. Zahnarztpraxis Dr. med. Marcus Moghadam und Kollegen. Leipziger Straße 1, 60487 Frankfurt-Bockenheim. An der Bockenheimer Warte. Tel: 069 774590. E-Mail: praxis@zahn-ffm.de. www.zahn-ffm.de

Dr. med. Marcus Schmidt. Médico especialista en Medicina Familiar y Comunitaria (título reconocido en Alemania y España). Osteopatía. Savignystraße 71, 60325 Frankfurt-Westend, info@westend-praxis.de, www.westend-praxis.de/es/

Doctor José M Gonzalez Griego, Clínica de Médicina General – Facharzt für Allgemein medizin, Hausarzt. Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069)7391112

Dra. Adriana Weiss. Kieferorthopädische Praxis für Kinder und Erwachsene. Especialista en Ortodoncia. Friedberger Landstr. 406, 60389 Frankfurt. Tel.: (069) 92397015. www.kfo-in-frankfurt.de.

Mónica Salarichs Marin (Lic./Univ. Barcelona) Ärztin für Allgemeinmedizin. Hauptbahnhof 10, 60329 Frankfurt. Tel. 069 232972

Elisabetta Passinetti, Psicoanalista (español, italiano, francés, inglés). Seumestr. 13, 60316 Frankfurt. Cel. (0162)8992255, epassinetti@yahoo.com, www.therapie.de/psychotherapie/passinetti

Dr.med. Eveline Weimer. Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptacíon de lentillas, Laser, Cirurgía de párpado. Brentanostraße 18, 60325 Frankfurt, Westend 6/U7. Tel. (069)724878, www.weimer.info

Consulta privada de Psicología. Diplom- Psychologin Lola Esteban Quesada. Wildungerstr.4. 60487 Frankfurt (Bockenheim). Tel: (0163)6855827 lolaesteban@gmx.de, www.lolaesteban.de

Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin – Psicoterapeuta para adultos Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. Tel. (069)94592602, monika.wagensonner@web.de

Ivonne Infante de Ritzka – Lic. en Psicologia. Consulta Privada / Private Praxis – Gestalt & Terapia de Arte. Talleres de expresión con arte. Grupos de crecimiento. Talleres y seminarios de fin de semana. Berberitzenweg 10, 60435 Frankfurt / Main, T: (069)9541 5533 E:mail: ivonneitr4@hotmail.com

Maria del Carmen Borja – Heilpraktikerin. Homöopathie, Entgiftung, Kinesiologie, NES Provision System. Shiatsu Akupressur. Traditionell Chinesische Medizin. Schwalbacher Str. 19. 60326 Frankfurt. Tel.: (0162)9623690. info@naturheilpraxis-frankfurt-borja.de. www.naturheilpraxis-frankfurt-borja.de

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades picoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt, Tel: (0173)6623158; (069)40563455, me.zeul@gmail.com.

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 **Wiesbaden** Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – www.liebfrauenarzt.de. centro. Tel. (069)219352416

Edna Luz Moreno. Terapia clínica educativa, família, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heilgenstock 12. 63329 Egelsbach,Tel: (6103)7039961, www.psico-terapia.de

Marjorie Apel. Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334. mar@marjorie-apel.de www.psicoterapia.de

Clínica Cirugia General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674, www.dornbuschklinik.com, info@dornbuschklinik.com

Medicina general. Thomas Bringer. Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8, 60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestzados. (069)7075091 / 7075142

Clínica Psicológica, Doctor Luis Navas, Kasseler Str. 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145, luis.navas@web.de

Dr. med. Miguel Gascón, Kinderarzt, Allgemeine Kinderheilkunde, Kinderpneumologe, Kinderallergologe, Kindergastroenterologe. Pediatría general, neumología pediátrica, allergología pediátrica y gastroenterología pediátrica.Holzhausenstrasse 17, 60322 Frankfurt. www.gascon-baldus.de, Tel. (069)5970263 Fax. (069)5971567. praxis@gascon-baldus.de.

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2–4, 60318 Frankfurt, Tel: 069 598005,info@plastische-chirurgie-ffm.de

Médica pediatra Paula Henriquez Kries. Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: phkries@aol.com

Clínica de Médicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34 65760 Eschborn, Tel: (06196)46217

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla, implantología, endodoncia, odontología conservadora estética, blanqueamientos, prótesis, paradontología. láser, Goethestraße 25, 60313 Frankfurt, Tel: 069 13383674

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 Darmstadt, Tel: (06151)4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

Dr. Sergio Alvarez Escobar. Otorrinolaringología. HNO. Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt am Main

Schönheit und Wellness / / Bienestar y belleza

Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / / Masajes, peluquerías, manicura

Zoliy's Internacionales Styling. Haarverlängerung. Jordanstr. 14, 60486 Frankfurt. Tel: (069)7195200, (0176)24687767. E-Mail: zoily58@yahoo.de

La Bonita. Peluquería. Latin-Shop. Beaty Salon . Boutique. Ihr lateinamerikanischer Kosmetik- und Friseursalon in Frankfurt a. M. Kaiserstr. 60. 1. Stockwerk. 60329 Frankfurt am Main. Tel: (069) 36707610. Mobil: (0160) 8448490. www.salon-la-bonita.de, info@salon-la-bonita.de

Belleza Latina. Frisör, Afrohaarpflege. Fahrgasse 87. 60311 Frankfurt. (069)29723978

Hotels, Gastronomie und Bars / / Hoteles, gastronomía y bares

Gaststätten // Restaurantes

El Gallo Borracho in Oberursel. Bar Restaurante Tapas. Bodega – Rincon Latino. Liebfrauenstraße 6, 61440 Oberursel (Ts.) Tel.: 06171 2871702. Fax: 06171 2871703. Mobil: 0163 5841093. www.el-gallo-borracho.de

BISTRO FRUVAL Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos. Pulpa de fruta natural y mucho más. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt/Main, Tel.: (069)59674576. Lunes a Viernes de 10 a.m a 19 p.m; Sábados de 9 a.m a 14 p.m. www.bistrolatinofruval.

Casa Pintor. Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt am Main. Telefon: (069)5973723. www.casapintor.de

Tango und Tapas Bar. Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309, Fax. (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

Bodega de Torrox. Elisabethen Str. 45. 61348 Bad Homburg. Tel. 06172/ 22 835

La Siesta Restaurante Bar. Barfüßerstr. 44, 35037 Marburg. Tel.: 06421 809838

Nightlife & Pubs / / Locales nocturnos y bares de copas

Curubar Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) Tel.: (0176)20939396

Sapo Rey. Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel: (069)63198954 jorge@oberbayernkg.de, www.saporey.de

Brotfabrik. Live-Musik & Mittwochssalsa Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt-Hausen www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info Tel. (069)24790800

Changó. Latin Palace Changó. Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt, info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

Guantanamera. Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt, Tel. (06151)153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org

Catering & Party-Service / / Comidas a domicilio

Catering Latino – Guantanamera. Catering Peru & Latino. Guantanamera. Restaurant & Cocktailbar Teichhausstr. 53, 64287 Darmstadt

Carrasco-Catering. Peruanische & Internationale Küche. Tel. (069)40590085, www.carrasco-catering.de E-Mail: dario@carrasco-catering.de

Reisen und Urlaub / / Viajes y turismo

Reisebüros // Agencias de viaje

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH. Beratung auf Deutsch und Portugiesisch. Uwe-Beyer-Str. 3. 55128 Mainz. info@marsolbrasil.de. www.marsolbrasil.de. Tel.: (06131)9325336

CHILETOURISTIK. Ihr Chile- und Südamerikaspezialist Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029 Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011 info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebüro Cono Sur. Agencia especializada en América Latina in Stuttgart. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen. Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754 info@conosur.de, www.conosur.eu

Fremdenverkehrsämter / / Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo
Spanisches Fremdenverkehrsamt.
Myliusstrasse, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

Kubanisches Fremdenverkehrsamt
Kaiserstr. 8. 60311 Frankfurt
Tel. (069)288322, Fax. (069)296664
www.cubainfo.de, info@cubainfo.de

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt
Hochstrasse 54. 60311 Frankfurt
Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430
www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro
Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt
Tel. (069)253509, Fax. (069)253755
www.visitmexico.com.

Compañías aéreas // Fluggesellschaften

Air Europa. Die spanische Fluggeselssschaft mit Sitz in Mallorca ist zweitgrößte Fluggesellschaft Spaniens. Die Airline bedient viele Reiseziele in Spanien und Destinationen in Europa, Westafrika und Nord- und Lateinamerika. Air Eurpa fliegt direkt von Madrid z.B. nach La Paz, Santa Cruz de la Sierra und Montevideo. Kontakt in Deutschland kostenfrei aus dem deutschen Festnetz.: 069 20977652. Mail: booking-germany@air-europa.com

LAN-LATAM Airlines. Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt, Reisebüro Help Desk: (0800)3305105 (kostenfreie Nummer); Call Center für Passagiere: (0800)5600751 (kostenfreie Nummer), www.lan.com

Iberia. Wilhelm-Leuschner-Straße 79, 60329 Frankfurt. (069) 50073874. www.iberia.de

Deutsche Lufthansa AG. Information und Reservierung: Tel: 069 86799799 kostenfrei aus dem deutschen Festnetz. www.lufthansa.de

Religion // Religión

Kirchen und Gemeinden // Iglesias y misiones

Comunidad Católica de Lengua Española
Thüringer Straße 29–35. 60316 Frankfurt-Zoo.
Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es, www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez.
Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domigos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

Misas en Hanau: St. Josef Kirche. Domingos 10.30h. Alfred Delp Str. 7, 63450 Hanau. Sacerdote: Ignacio Ramos sj: Tlf. móvil alemán/Deutsche Mobilnummer: (0157)86170491 (Innerhalb DLs mit einem «0» nach Vorwahl). E-mail: tachisj@jesuits.net. + Responsables de la comunidad: Carolina Klein, Daniela Álvarez, Tel. (06181)31017, Fax (06181)31018. E-Mail cocaes@web.de. La comunidad de Hanau cuenta con unos locales cerca de la Iglesia donde se desarrollan diversas actividades pastorales y culturales muy variadas: La «Misión Católica de habla española en Hanau» que está en la Akademiestraße 28, 63450 Hanau.

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt
Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17.30 y la academia bíblica a las 18.30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información contacta www.iglesia-latina.de

Comunidad Católica de Lengua Hispana.
Franz-Liszt-Str.1. 55118 **Mainz**, Tel. (06131)614020 comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde Wiesbaden: Misas: todos los domingos, 12.30 h: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse, **Wiesbaden**) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-wiesbaden.de. Asociación de Padres de Wiesbaden:
padres-wiesbaden.awardspace.com

Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt. Schlossgartenplatz 3, 64289 **Darmstadt**. E-Mail: comcaesda@comunidad-catolica-darmstadt.de. Tel. 06151/710970 Párroco: Karl Heinrich Stein. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10.00 hs Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. Información actualizada:
www.comunidad-catolica-darmstadt.de

Privatschulen und Kurse / / Academias y cursos

Musik // Música

Flamencotanz- und Gitarrenschule Flamenco Calí alle Stile, Donnerstags ab 19 Uhr im Casa del Pueblo, Rödelheimer Str. 12 H, Frankfurt, www.flamenco-cali.de, www.kleinegitarrenschule.de, info@flamenco-cali.de

Gitarrenunterricht. Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio. Jorge Galbassini móbil: (0178)8223379, galbassini@gmx.de

Tanzschulen // Academias de baile

Flamenco-Studio Renate Wagner. Unterricht, Workshops, Events und Profi-Ausbildung, Innstr. 43, 68199 Mannheim. jantke@flamenco-renate-wagner.de

Flamenco Ana Infanta: Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining. Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. in Tanzraum Frankfurt, Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt am Main. anainfanta@googlemail.com, Tel. (01520)4152717 und (0177)4631242

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita. Weißenburger Str. 56, 63739 **Aschaffenburg**,
Tel. (06021)5807763, Mobil: (0160)5744716, Service@TanjaLaGatita.de, www.TanjaLaGatita.de

Flamencoschule María García. Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt,
www.maria-garcia.de, Tel. (06103)8073330

La Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, **Wiesbaden**, (0611)712259, www.flamenco-jaleo.de.

Sprachschulen und Sprachunterricht / / Escuelas de idiomas y clases de idioma

Sprachschule Multilingua in Langen. Multilingua steht für das fundierte Lernen einer Sprache mit viel Spaß – für Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Wir bieten Unterricht in den Sprachen Spanisch, Englisch, Französisch und Deutsch als Fremdsprache (DaF) an Fahrgasse 19 / Ecke Wassergasse (über Historischer Druckwerkstatt). 63225 Langen. Tel.: 06103/270 0 120.
E-Mail: info@sprachschule-multilingua.de

Academia Suárez. International House Frankfurt, Kaiserstr. 12, 60311, (069)1338880, Fax (069)13388818, www.suarez.de

Sprachschule Languages World Academy. Ihre Spachschule in **Oberursel** Ts. Effizient und interaktiv – individuell und in Kleinstgruppen – Professionell und motivierend Deutsch (DaF), Englisch, Italienisch, Spanisch, Chinesisch u.v.a. Tel. (06171)978254 Mobil (0172)6555322 info@languagesworldacademy.com.
www.languagesworldacademy.com

Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Redaktionschluss für Anzeigen: 6.02.2014
Cierre de redacción para anuncios: laguialocal@guia-frankfurt.com

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen
Alte Gasse 27–29. 60313 Frankfurt. Tel: (069)773807. desr@sprachtreff.de. www.sprachtreff.de

TANDEM. Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10–16 pers. Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Ffm,Tel. (069)777171
www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

Fahrschulen // Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt. Tel. (069)494425, Mobil: (0172)6456254. fahrschulefit@aol.com, www.autoescuela

Übersetzer // Traductores

Ronja Rohloff (Dipl.-Dolmetscherin/Übersetzerin) – Traductora jurada – Intérprete de conferencias – ES/EN <> DE – Beglaubigte Übersetzungen – Konferenz- und Verhandlungsdolmetschen. www.mediadora.de, info@mediadora.de,Tel.: 02226 8958662, Mobil: 0177 6221208

Annete Frisch. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos. Beglaubigte Übersetzungen im Zentrum Frankfurts. Tel.: (069)595371 Fax: (069)95928717.
E-Mail: frisch.a@t-online.de

Susanne Heyse, Intérprete de conferencias M.A., Traductora jurada, ES/CAT <> DE,Su intérprete de conferencias y de enlace en Fráncfort. Traducciones juradas del español y catalán al alemán. Susanne Heyse • Konferenzdolmetscherin M.A., Allg. ermächtigte Übers. ES/CAT <> DE,Ihre Konferenz- und Verhandlungsdolmetscherin in Frankfurt. Beeidigte Übersetzungen vom Spanischen und Katalanischen ins Deutsche, Tel: 06196 5235951, M: 0172 3470676 www.susanneheyse.com, mail@susanneheyse.com

Español/inglés/alemán: Traducción certificada de documentos oficiales, contractuales o privados. Interpretación jurada en actos notariales, judiciales y negociaciones. Apoyo en trámites administrativos. Ámbito geográfico: Frankfurt/Darmstadt/Bergstrasse. 20 años experiencia en institución hispano-alemana. Astrid Rechel-Götz, (069)256227610 ó (06257)942660, rechel-goetz@arcor.de

Blasco Traducciones. Traducciones juradas. Traducciones para personas, empresas e instituciones. Especialidad en textos económicos, jurídicos y generales, y de algunas áreas de la técnica y de las ciencias naturales. Programas de traducción y aplicaciones: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office. Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend). Mobile: 0178 5530186.
www.blasco-traducciones.com
E-Mail: claudioblasco@googlemail.com – info@blasco-traducciones.com

Christine Wendel. Frankfurt Sachsenhausen. www.traduzco.de. Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español. 13 años de experiencia. Beglaubigte Übersetzungen DT-SP/SP-DT. Tel.: (069) 54801130. Para mejor servicio, favor de enviar sus solicitudes de cotización por correo electrónico al traductoraffm@yahoo.de. Anfragen vorzugsweise per E-Mail an wendel_uebersetzungen@yahoo.de. Entrega personal de sus originales (en un sobre cerrado en la recepción): Claus Sailer-Business Center, Walter-Kolb-Str. 14, 60594 Frankfurt (Lunes a jueves 9:00 – 16:30, viernes 09:00 – 14:30). Atención personal con cita previa (069)54801130

Ilka Wieland, Traductora e intérprete jurada del español. Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel/Fax: (069)455702, Móvil: 0174 2655630, ilka.wieland@t-online.de, www.don-quixote.de

Blasco Traducciones. Beglaubigte Übersetzungen. Übersetzungen für Personen, Firmen und Institutionen. Schwerpunkt: Wirtschaft, Business, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften. Übersetzungssoftware und Computerprogramme: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office. Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend). Mobile: 0178 5530186. E-Mail: claudioblasco@googlemail.com. info@blasco-traducciones.com

Vereine // Asociaciones

ACUDA – Asociación Cultural Domínico Alemana e.V. (Dominikanisch-Deutsche Kulturvereinigung e. V.) es una organización sin ánimo de lucro, fundada con el objetivo de representar y promover la cultura dominicana en Alemania, fomentar el intercambio cultural y contribuir en el desarrollo e integración socio cultural de la comunidad dominicana. Información y contacto: Ing. Geraldine Sepúlveda S. (Presidenta), Rotlintstrasse 95, 60389 Frankfurt am Main. Tel. 0177 7388129. www.acudaev.org, E-Mail acuda-ev@hotmail.com

Centro Cultural Brasileiro. Das Brasilianische Kulturzentrum in Frankfurt CCBF e.V. ist ein Verein nach deutschem Recht, der sich zur Aufgabe gestellt hat, brasilianische Kultur und Lebensweise in Frankfurt und im Raum Rhein-Main zu fördern. Anschrift: Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt a. Main. Fax: 06172 495912. www.ccbf.info

Asociacion Cultural Colombiana YANACONA. El objetivo de YANACONA es promover el intercambio cultural Latinoamérica-Alemania. Fomentamos el idioma español y las tradiciones culturales latinoamericanas, a través de grupos de juego para bebés y niños(as) de hasta 4 años. Danza creativa y latinoamericana para niños(as) a partir de los 4 años hasta los 10 años. A partir de los 12 años pueden participar en la compañía folclórica colombiana. Información e inscripciones:Ketty Castillo Tel: (069)527189 Celular:(0163)55659

DeKoLatino e.V Gemeinnütziger Verein zur interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, Kolumbien-Lateinamerika. Postfach 740147, 60570 Frankfurt am Main. E-Mail: dekolatino2012@googlemail.com.

Futsal America Latina Frankfurt e.V. Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala)- Tel. (0178)3986684. futsal.frankfurt@yahoo.de. www.futsalamericalatina.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt Tel. (069)30092820. Web www.puertadelsol-ev.de E-Mail info@puertadelsol-ev.de

Centro Argentino e.V. Frankurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de info@centro-argentino-frankfurt.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V. hola@club-mexico.de, www.club-mexico.de Guadalupe Carbajal-Sertel (presidenta), Brunnersweg 4a, 64380 Roßdorf, Tel.: (06154) 51826, Tel.: (0170) 2963582. E-Mail: lupecarbajal@aol.com

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. c/o Peter C. Jacubowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen. Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de, www.apecia.de

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V. Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

Arena Latina e.V. Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Lothar Kneipp, Dienheimer Pfad 2, 61169 Friedberg/Hessen. Tel.: (06031)791751. E-Mail: arena_latina@yahoo.de

Werbung, Medien, EDV // Publicidad, medios, informática

Jaime Norambuena Cristiansen. Soporte y asesorías computacionales. Especialidad en redes y comunicación, Estructuras de cables para casas y oficinas, Asesorías en compras computacionales, Paginas Web y servicios Internet, etc. En español, alemán e inglés. Tel 0176 32458228, jnorambuenac@gmail.com

Milton Arias Fotografie. portrait + events. Cel: 0163 2481226- info@milton-arias.com. www.milton-arias.com/

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Enero 2014 // Januar 2014

Viernes 3.1.2014 Freitag

21.30 hs. Pan y Tango – Milonga mit DJ Karin. In der Brotfabrik, Frankfurt. Eintritt: 6 Euro. kontakt@brotfabrik.de. Tel. 069 24790800. www.brotfabrik.de.

Domingo 5.1.2014 Sonntag

11.00 hs. Entspannung versus Anspannung – Yoga gegen Stress. Academia de Tango, Frankfurt. academia de tango, Sonnemannstr. 3, Frankfurt. Tel. 069 811234 (AB) www.tango-frankfurt.de. info@academia-frankfurt.de

Sábado 11.1.2014 Samstag

10.00 hs. Eröffnung der Theaterschule Stagecoach Frankfurt-Ost.
Die Deutsch-Spanierin Lenka Wolf Peleteiro eröffnet im Januar 2014 eine Theaterschule für Kinder und Jugendliche: Stagecoach Frankfurt-Ost und lädt ein zur Info-Veranstaltung am 11.01.2014 von 10-12 Uhr in der Louise-von-Rothschildschule (Usinger Str. 24, 60389 Frankfurt (Bornheim). Lenka arbeitet seit Jahren als Schauspiellehrerin für Stagecoach Frankfurt-Nord und West. Wir berichteten in La Guía bereits 2009 über Lenka, als sie mit der Komödie «Muttermilch» auf Frankfurter Bühnen zu sehen war. 2011 spielte sie den spanischen Part im viersprachigen Stück «Monólogos de la Vagina» im Internationalen Theater Frankfurt. Die Kinder und Jugendlichen werden bei Stagecoach in drei altershomogenen Gruppen in Tanz, Gesang und Schauspiel unterrichtet. Das Angebot richtet sich an Jungen und Mädchen von 6–16 Jahren. Was spanischsprechende Familien besonders freuen wird: Lenka hat für den Tanzunterricht die spanische Tänzerin Patricia Gimeno García gewinnen können, die bereits in Madrid viele Kinder und Jugendliche unterrichtet hat. Anmeldung zur Info-Veranstaltung: www.stagecoach.de/frankfurtost. Stagecoach Theatre Arts Frankfurt-Ost. E-Mail: frankfurtost@stagecoach.de. Tel. 069 40153326

Miércoles 8.1.2014 Mittwoch

21.00 hs. Noche de Salsa in der Brotfabrik. Jeden Mittwoch! Die älteste Salsa-Disco Deutschlands mit DJ Fred. kontakt@brotfabrik.de. Brotfabrik, Bachmanstr 2–4, Hausen, Frankfurt. Tel.: 069 24790800.

Sábado 11.1.2014 Samstag

20.30 Noche Latina. Tango & Tapas Bar. Es ist bereits eine jahrelange Tradition, dass die mexikanische Sängerin Ana Lorena Villatoro das Noche Latina-Jahr startet! Sie vermittelt mit ihrem schönen Gesang und Gitarrenspiel viel Spaß und die Lebensfreude ihrer lateinamerikanischen Heimat. Die Noche Latina ist jeden ersten Freitag im Monat bei freiem Eintritt. , Sonnemannstr. 3, Frankfurt, Tischreservierung : Tel. 069 87876034. Sonnemannstr. 3, Frankfurt. Tel. 069 811234 (AB) www.tango-frankfurt.de. info@academia-frankfurt.de

Miércoles 15.1.2014 Mittwoch

21.00 hs. Noche de Salsa in der Brotfabrik. Jeden Mittwoch! Die älteste Salsa-Disco Deutschlands mit DJ Fred. kontakt@brotfabrik.de. Brotfabrik, Bachmanstr 2–4, Hausen, Frankfurt. Tel.: 069 24790800.

www.guia-frankfurt.com

Jueves 16.1.2014 Donnerstag

20.00 hs Che Sudaka, Nachtleben, Frankfurt. Che Sudaka ist eine Musikband aus Barcelona, deren Gruppenmitglieder ursprünglich aus Argentinien und Kolumbien stammen. Sie bezieht ihren Stil hauptsächlich aus Reggae-, Punk-, Ska-, Hip-Hop-, Latin- und alternativem Rockbeats. Oftmals wird dabei auch von Mestizo, einem speziellen in hispanophonen Ländern vertretenen Musikstil (wie zum Beispiel Manu Chao) gesprochen. Nachtleben. Kurt-Schumacher-Straße 45, 60313 Frankfurt. Tel.: 069 20650. www.batschkapp.de. cafe@nachtlebenffm.de.

Viernes 17.1.2014 Freitag

20.00 hs. Cuarteto Rotterdam – Tango. Das Internationale Theater. Tango – voller Leidenschaft, Virtuosität und Kraft! Das Cuarteto Rotterdam (vl, p, kb, Bandoneón) durchwandert an diesem Abend die über 100-jährige Geschichte dieser Musik, von der «Guardia Vieja» bis ins 21. Jahrhundert: Troilo, Pugliese, Piazzolla und viele mehr kommen zu Gehör. www.internationales-theater.de. E-mail: info@internationales-theater.de. Tel. 069 4990980. Facebook: www.facebook.com/dasinternationaletheater.

Miércoles 22.1.2014 Mittwoch

21.00 hs. Noche de Salsa in der Brotfabrik. Jeden Mittwoch! Die älteste Salsa-Disco Deutschlands mit DJ Fred. kontakt@brotfabrik.de. Brotfabrik, Bachmanstr 2–4, Hausen, Frankfurt. Tel.: 069 24790800.

Domingo 26.1.2014 Sonntag

19.00 hs. RUBALCABA & LUIS FRANK ARIAS – Noches Cubanas. Der legendäre Pianist Guillermo «Rubalcaba» Gonzáles, langjähriger Weggefährte musikalischer Ikonen des Buena Vista Social Club wie Compay Segundo und Omara Portuondo, hat sich mit dem jungen kubanischen Sänger Luis Frank Arias zusammengetan. Das Internationale Theater. www.internationales-theater.de. E-mail: info@internationales-theater.de. Tel. 069 4990980 Sitio Facebook: www.facebook.com/dasinternationaletheater

Miércoles 29.1.2014 Mittwoch

21.00 hs. Noche de Salsa in der Brotfabrik. Jeden Mittwoch! Die älteste Salsa-Disco Deutschlands mit DJ Fred. kontakt@brotfabrik.de. Brotfabrik, Bachmanstr 2–4, Hausen, Frankfurt. Tel.: 069 24790800.

24.–25.1.2014

Literaturtage Mittelamerika

Am 24. Und 25. Januar 2014 finden im Literaturhaus Frankfurt die Literaturtage Mittelamerika zum Thema «Über Grenzen. Eine Region erzählt» im Frankfurter Literaturhaus statt. Acht Autoren aus Mittelamerika und Deutschland erzählen in Werkstattgesprächen und Podiumsdiskussionen von persönlichen, literarischen und geografischen Grenzgängen. Neben Filmvorführungen von ARTE gibt es einen Lyrik-Abend mit Musik des Grupo Sal Duo. Mit: Sergio Ramírez (Nicaragua), Valeria Luiselli (Mexiko/USA), Paco Ignacio Taibo II (Mexiko), Carmen Boullosa (Mexiko), Alan Mills (Guatemala), Fernande Contreras Castro (Costa Rica), Jacinta Escudos (El Salvador), Héctor Tobar (USA), Jeanette Erazo Heufelder (Deutschland), Raul Zelik (Deutschland). Veranstalter ist litprom – Gesellschaft zur Förderung der Literatur aus Afrika, Asien und Lateinamerika e. V..

Info und Platzreservierung: www. litprom.de

El Gallo Borracho

Bar Restaurante Tapas
Brandy de Jerez

Reichhaltige Auswahl an Tapas und landestypischen Speisen aus allen Regionen Spaniens.
Die größte Auswahl an offenen Brandys aus Jerez de la Frontera weltweit!
Edle Weine und Sherry aus Spaniens besten Anbaugebieten.
Partyservice und Catering ab 20 Personen.
Öffnungszeiten: Täglich 17 - 24 Uhr
Ihr Spanier im Herzen von Oberursel
Liebfrauenstraße 6 61440 Oberursel(Ts.
Tel.: 06171-2871702
e-mail: el-gallo-borracho@web.de
www.el-gallo-borracho.de
Inh.: H.R.A. Gastrobetriebe, Hans R. Amling

HIER KÖNNTE IHRE ANZEIGE STEHEN!

INTERESSE?

werbung@guia-frankfurt.com
publicidad@guia-frankfurt.com

ANZEIGENANNAHME:
werbung@guia-frankfurt.com,
Redaktionschluss: 06.02.2014

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:
publicidad@guia-frankfurt.com,
Cierre de redacción: 06.02.2014

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Febrero 2014 // Februar 2014

Sábado 1.2.2014 Samstag

20.30 Noche Latina. Tango & Tapas Bar. Für diesen Abend haben wir ein ganz neues peruanisches Spezial-Menü. Im Februar wird Liliana, eine neue Köchin der tango y tapas bar, Schmackhaftes aus ihrer Heimat Peru zaubern. Ein stimmungsvoller Abend ist zu erwarten und Live- Musik aus Südamerika. Der zweite Freitag im Monat ist mit seiner «Noche Latina» seit vielen Jahren ein Treff für alle, die südamerikanische Musik lieben. Eine Gute-Laune-Abend mit original Live-Musik von CAMALU aus Peru zum Tanzen, zum Lauschen und zum Feiern. Wir empfehlen eine Tischreservierung, damit Sie die leckeren Gerichte besser genießen können, da es in der tango y tapas bar nur selten freie Sitzplätze bei der Noche Latina gibt. Tischreservierung: Tel. 069 87876034. Sonnemannstr. 3, Frankfurt. www.tango-frankfurt.de. info@academia-frankfurt.de

www.guia-frankfurt.com

Martes 4.2.2014 Dienstag

9.30 hs. Deutsch-Peruanischer Wirtschaftstag in Kassel. In der IHK Kassel. Erfahrungs-austausch, Impulsvorträge und Netzwerken stehen im Fokus dieses Deutsch-Peruanischen Wirtschaftstages in der IHK Kassel. Die AHK Lima, Coface, die Kanzlei CMS, EHRSAM PERU-CONSULT, Braun Melsungen, der Generalkonsul und viele weitere hochkarätige Referenten sehen den Gästen zum spezialisierten Austausch für den Zukunftsmarkt Peru zur Verfügung. www.ihk-kassel.de/ Infos: EHRSAM PERU-CONSULT. holger.ehrsam@peruconsult.de. Tel.01573 6487661. Sitio Web: www.peruconsult.de

Miércoles 5.2.2014 Mittwoch

21.00 hs. Noche de Salsa in der Brotfabrik. Jeden Mittwoch! Die älteste Salsa-Disco Deutschlands mit DJ Fred. kontakt@brotfabrik.de. Brotfabrik, Bachmanstr 2–4, Hausen, Frankfurt. Tel.: 069 24790800.

Viernes 7.2.2014 Freitag

20.00 hs. TANGODINNER-SHOW. Geboten wird ein leckeres warmes argentinisches Büffet (inkl. Steaks! garniert mit einer Tango-Live-Show der argentinischen Tango-Profitänzer der academia de tango. tango y tapas bar & academia de tango, Sonnemannstr. 3, Frankfurt, Tel. 069 87876034 (AB), ww.tangoytapasbar.de- Einlass nur mit Karten und Tischreservierung für Show. Und Buffet tango y tapas bar + academia studio, E-Mail: info@academia-frankfurt.de, Tel.: 069 87876034 (abends)

21.30 hs. Pan y Tango – Milonga mit DJ Karin. In der Brotfabrik, Frankfurt. Eintritt: 6 Euro. kontakt@brotfabrik.de. Tel.: 069 24790800. www.brotfabrik.de.

Miércoles 12.2.2014 Mittwoch

21.00 hs. Noche de Salsa in der Brotfabrik. Jeden Mittwoch! Die älteste Salsa-Disco Deutschlands mit DJ Fred. kontakt@brotfabrik.de. Brotfabrik, Bachmanstr 2–4, Hausen, Frankfurt. Tel.: 069 24790800.

Viernes 14.2.2014 Freitag

20.00 hs. Flamenco – Niño de Pura Quartett. Aschaffenburg. Mit Gitarre, Gesang, Tanz und Percussion erwartet Sie ein fulminanter Abend mit Stars der authentischen Flamenco-Szene. Melancholie und sprühende Lebensfreude finden ihren Ausdruck im Gesang, dem Rhythmus der klatschenden Hände, der begleitenden Gitarre und dem harten Takt des Tanzes. Daniel Navarro ist Gewinner zahlreicher Flamenco-Wettbewerbe und ohne Zweifel einer der weltbesten Gitarristen. Er war bereits Gast im Concertgebouw Amsterdam und in der Royal Albert Hall London sowie auf zahlreichen Festivals

wie dem Latin American Guitar Festival. Sänger Rafael Espejo «Churumbaque Hijo» ist der Gewinner des Jahres 2012 der «La Lámpara minera», der höchsten Auszeichnung für einen Flamenco-Sänger. Stadttheater Aschaffenburg. Schlossgasse 8, 63739 Aschaffenburg. Tel.: 06021 3301888.

Miércoles 19.2.2014 Mittwoch

21.00 hs. Noche de Salsa in der Brotfabrik. Jeden Mittwoch! Die älteste Salsa-Disco Deutschlands mit DJ Fred. kontakt@brotfabrik.de. Brotfabrik, Bachmanstr 2–4, Hausen, Frankfurt. Tel.: 069 24790800.

Sábado 22.2.2014 Samstag

20.00. hs Maria Serrano – Flamenco. Maria Serrano (Tanz), Carmen Fernandez (voc), David Bermudez (p), Tom Auffarth (b), Ulrich Gottwald (git). Tel. 069 4990980. www.internationales-theater.de. E-mail: info@internationales-theater.de. Facebook: www.facebook.com/dasinternationaletheater.

Miércoles 26.2.2014 Mittwoch

21.00 hs. Noche de Salsa in der Brotfabrik. Jeden Mittwoch! Die älteste Salsa-Disco Deutschlands mit DJ Fred. kontakt@brotfabrik.de. Brotfabrik, Bachmanstr 2–4, Hausen, Frankfurt. Tel.: 069 24790800.

150 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

15 0 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

Zentrale Vertriebsstandorte // Puntos centrales de distribución

FRANKFURT

CSI Club Südamerika
Friedensstr. 2, 60312, Frankfurt
Mo – Fr: 9.00-18.00, Sa: 9.00 – 12.00
Tel.: 069 92009901

emPanaDiso – Empanadas argentinas
Mainzer Landstr. 112a, 60327 Frankfurt
Mo – Di: 11.00 – 16.00, Mi – Fr: 11.00 – 21.00
Tel.: 069 87203010.

Ponto Brasil Latino
Töngesgasse 7, 60311 Frankfurt
Mo – Fr: 10.30 – 19.00 – Sa: 10.00 – 18.00
Tel.: 069 21930683

BAD HOMBURG

Bodega de Torrox
Elisabethen Str. 45, 61348 Bad Homburg
Mo – So: 12.00 – 23.00, Tel.: 06172 22835

DARMSTADT

Restaurant Guantanamera
Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt
Di – So: 17.00 – 01.00
Tel.: 06151-153626

WIESBADEN/MAINZ

Cafe de Colombia
Bismarckring 11, 65183 Wiesbaden
Mo – Fr: 07.30 – 19.00, Sa: 08.30 – 14.00, Tel.: 0611 400200

RHEIN-NECKER

MVZ Hochstift GmbH für Neurochirurgie, Neurologie, Psychiatrie, Salvador Reyes. Dr. med. Ayse Duran-Müller.
Willy-Brandt-Ring 13 – 15, 67547 Worms, Mo – Fr: 8 – 13 + 14 – 17

GIESSEN / MARBURG

La Siesta Restaurante Bar
Barfüßerstr. 44, 35037 Marburg
Mo – Sa: 10.00 – 23.00, So: 11.00 – 22.00

Andere Standorte // Otros locales

Frankfurt

Frankfurt-Innenstadt: emPanaDiso – Empanadas argentinas, La Bonita -Friseur-Salon, Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank*, Commerzbank*, Chiletouristik, CSI Club Südamerika Reisebüro , RIA DEUTSCHLAND (Geldtransfer), CVP Rechstanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthien, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank*, Fahrschule Fit, IHK Frankfurt*, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Julia Nedoma – Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asien, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, Iberia*, LATAM (Lan) Airlines*, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro, Nagelstudio Indira, Dr. Padilla, Ponto Brasil & Latino, Promexico. Trade and Investment, Lübeck Rechtsanwälte und Steuerberater, Sprachtreff – Sprachschule, VidaBio – Brasilianische Spezialitäten, Honorarkonsul Ecuador. Frankfurter Buchmesse*, Evangelische Gemeinde – Iglesia Cristiana Latinoamericana

Frankfurt-Ostend- Nordend-Bornheim, Frankfurt Nord: Centro Argentino Frankfurt, Volkshochschule in Frankfurt VHS*, Flamenco in Tanzraum Frankfurt, Academia de tango – tapas und tapas bar, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor, Fachhochschule Frankfurt Fachsprachenzentrum*, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Spanisches Konsulat, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García. Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Kieferorthopädische Praxis, für Kinder und Erwachsene Dra. Adriana Weiss. Ivonne Infante de Ritzka – psicóloga

Frankfurt-Westend: KfW-Bankengruppe* Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, J.W.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen*, Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, Oficina española de Turismo, Dr. Marcus Schmidt.

Frankfurt-Bockenheim-Hausen: Verband der Spanischsprachlehrer, Studierendenhaus Goethe-Universität*, Zahnarztpraxis Dr. med. dent. MSc. Marcus Moghadam und Dr. med. dent. Astrid Muñoz Stopa, Zoily's International Styling, Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada. Club Conexión, Kindergarten 2SonMás, Galicia – Spanisches Restaurant, Taska 100 Restaurant-Bar, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, TRYP Hotel Frankfurt, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik, Medicina general Thomas Bringer, Universitätsbibliothek J.C.Senckenberg Medienbearbeitung

Frankfurt-Sachsenhausen: Ookoko Fashion Store Mode & Kunst, Galeria Eldorado – Präkolumbianischer Schmuck, Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcaffe Reisen GmbH

Gallus-Griesheim-Hochst: Kinder im Zentrum Gallus e.V. Mehrgenerationenhaus, Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales, Filmforum Höchst – Kino, Sol y Sombra

Offenbach: Erasmus-Schule Offenbach, Edira Thomas – HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst in Offenbach. Cabana Cantina y Bar.Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero

Wiesbaden/Mainz

Wiesbaden: Café de Colombia Wiesbaden, Sombrero Latino, Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V., Flamencoschule JALEO, Maru Ernekr- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Spanischprachige katholische Mission, El Tucano Café Lounge in der Moritzstraße

Mainz: Barrio Alto, Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz*, Flamenco-Studio Bailando, Havana Mainz, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Ritmovida Mainz, Salsatanzschule Mainz, Universität Mainz – Romanisches Seminar*

Main-Taunus-Kreis

Bad Homburg: ¡muy bien! – Tapas-Bistro, La Bodega de Torrox. El Gallo Borracho, Obersursel, Languages World Academy, Obersursel, Restaurant La Morena (Prestige) Königsstein.

Darmstadt:

Caritas Migrationdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango, Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora Doctor Enrique Dürksen, Restaurant Cavalo Negro Dreieich-Langen. Sprachschule Multilingua – Langen.

Giessen/Marburg

Giessen: Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant.

Friedberg: Arena Latina e.V. Langen: Edna Luz Moreno – Psicóloga.

Aschaffenburg: Colos-Saal,Academia de Flamenco Tania Lagatita – Peña de los amigos. Don Quijote Aschaffenburg.

Gelnhausen: Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG. Trebur: Mundo Libre Reisen.

Rüsselsheim: Spanische Gemeinde Rüsselsheim, Ole España. Stuttgart: Cono Sur – Agencia especializada en América Latina.

Ludwigshafen: Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

Rhein-Necker

Worms: Dr. Salvador Reyes Neurochirurgie, Neurologie, Psychiatrie, Worms

Mannheim: Restaurant El Cid II, Restaurant Andalucia, Restaurant Madrid, Mannheim, Universität Mannheim (Philosophische Fakultät, Romanisches Seminar), Flamenco Studio – Renate Wagner Mannheim/Casterfeld, Azteca Mexicana , Industrie- und Handelskammer Ludwigshafen.

Heidelberg: Intango , Tanzschule für Tango Argentino, Flamenco Studio , Renate Wagner, Innstr. 43, 68199 Mannheim/Casterfeld, Universität Heidelberg, Zentrales Sprachlabor, Fremdsprachenausbildung, Volkshochschule Heidelberg Bodega Don Jamon, Meson Madrid

*) Bei größeren Firmen und Institutionen erfolgt der Vertrieb meistens NUR über einzelne Mitarbeiter, die Exemplare erhalten und sie gerne unter Kollegen, Kunden, Studenten, etc. verteilen // En caso de grandes empresas e instituciones, la distribución se realiza por lo general SOLO a través de empleados que reciben ejemplares y los reparten entre colegas, clientes, estudiantes, etc.

ZAHNARZTPRAXIS

Dr. med. dent. Marcus Moghadam
und Kollegen

Leipziger Straße 1
60487 Frankfurt
Tel. 069 - 77 45 90
praxis@zahn-ffm.de
www.zahn-ffm.de

Horario
De Lunes a Viernes:
7:00 a 21:00 horas
www.zahn-ffm.de

U Bockenheimer Warte
U4 U6 U7

¡Hablamos español!

Dra. Astrid Muñoz Stopa

Somos profesionales, pero sobre todo humanos. Nuestra dentista mexicana-alemana graduada de la Universidad de Mainz le atiende en español.

Endodoncia
Implantes dentales
Periodoncia con Láser
Aplicación de Óxido Nitroso para Sedación
Limpieza y Blanqueamiento dental